

## Día de Acción de Gracias en Lawrence



El Rev. Paul O'Brien, Chairperson del Cor Unum Meal Center, enciende una vela de una de las mesas para dar comienzo a la cena del Día de Acción de Gracias, en Lawrence, MA. **PÁGINA 16**

### Thanksgiving in Lawrence

Rev. Paul B. O'Brien, Chairperson of the Cor Unum Meal Center, lit a candle at one of the tables to begin serving meals during the Thanksgiving Day in Lawrence, MA. **PAGE 16**



Photos by Marc Lemay, GLFHC

### McManus fue honrado por GLFHC

Joseph S. McManus, President and Chief Executive Officer, Lawrence General Hospital, fue honrado durante una reciente gala llevada a cabo por el Greater Lawrence Family Health Center. En la foto también aparece Robert Ingala, Chief Executive Officer, Greater Lawrence Family Health Center. **PÁGINA 6**

### McManus honored at GLFHC gala

Joseph S. McManus, President and Chief Executive Officer, Lawrence General Hospital, was honored at a recent gala held by Greater Lawrence Family Health Center. Also pictured, Robert Ingala, Chief Executive Officer, Greater Lawrence Family Health Center. **PAGE 7**



Photo courtesy of ValleyWorks Career Center

### Successful Job Fair

Dana Bowman, U S Army Sgt. First Class (Ret.) was the guest speaker at the successful job fair, presented by ValleyWorks Career Center, held at Northern Essex Community College on Friday, November 14, 2008. Close to 300 people attended the fair. **PAGE 18**

Exitosa Feria de Trabajo, **Página 3**

**EDITORIAL**

| 3

**CALENDARIO**

| 28

**CLASIFICADOS**

| 30



## Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

## Come in. Get Checked.



**978-686-0090 ~ [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted



## Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack**



**978-686-0090 ~ [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



# Exitosa Feria de Trabajo



Photos courtesy of ValleyWorks Career Center

Dana Bowman responde las preguntas de un joven asistente.

*Dana Bowman responds to questions made by a youngster.*

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**D**ana Bowman, Sargento de Primera Clase (Retirado) fue el orador principal de la exitosa Feria de Trabajo, presentada por ValleyWorks Career Center, llevada a cabo en Northern Essex Community College, el viernes, 14 de noviembre, 2008.

Bowman es el comunicador y comandante de reclutamiento del Equipo de Paracaidistas del Ejército de los Estados Unidos y fue invitado por ValleyWorks Career Center a hablar a favor de los veteranos. Bowman habló ante los representantes de 14 compañías en busca de empleados, entre ellas, el US Army y el US Army National Guard.



Dana Bowman con el Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini.

*Dana Bowman with Haverhill Mayor, James J. Fiorentini.*

## Siete razones que da Bowman del por qué emplear a un Veterano:

### Liderazgo:

Lo militar enseña a las personas a ser líderes muy temprano en su entrenamiento.

### Equipo de Trabajo:

Los veteranos están acostumbrados a trabajar en equipo a fin de lograr los objetivos de la organización.

### Educados, aprenden rápido:

Los veteranos aprenden a adaptarse a un nuevo ambiente con rapidez y a buscar las respuestas de aquellas cosas que no sabe y no tiene temor de salir a buscarlas.

### Diversidad:

Los veteranos han aprendido a trabajar en diversas culturas y a vivir en comunidades realmente integradas.

### Actuar bajo presión:

Los veteranos comprenden cuando el tiempo y los recursos están limitados.

### Medida de seguridad:

La cultura militar mantiene una alerta constante en cuanto a promover prácticas de seguridad a todos los niveles.

### Respeto por las organizaciones:

Los veteranos tienen un sentido único de saber a donde pertenecen dentro de una organización.

## Una increíble historia de espíritu y determinación

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

**POR DANA BOWMAN**  
Sgt. First Class (Ret.)

No es el estar deshabilitado, es tener habilidad

**D**ana Bowman asombró a la nación y el mundo con su energía, determinación y ánimo de tener éxito. Él es Sargento de Primera Clase Retirado del Ejército de los Estados Unidos donde él fue un soldado de las fuerzas especiales y miembro del equipo de paracaidistas del ejército, The Golden Knights. Dana

POR FAVOR VEA **BOWMAN**

CONTINÚA EN LA **PÁGINA 11**

# EDITORIAL | EDITORIAL

## ¿Sabe usted donde está su estímulo financiero?

**E**n el pasado, la cuenta de los días que faltaban para las Navidades comenzaba el día después de la parada de la tienda Macy's, de la Ciudad de New York. No este año. Las estaciones de radio locales comenzaron a tocar villancicos Navideños un mes antes; con la intención de animar a sus oyentes a gastar.

No cabe la menor duda, los medios publicitarios en general y las estaciones de radio en particular, tocan las melodías que sus anunciantes quieren que toquen. En este caso sus anunciantes son las grandes cadenas de tiendas. Encima de eso y desde hace tiempo, han establecido el Viernes Negro (Black Friday), el día después del Día de Dar Gracias, con grandes rebajas de precios.

El Viernes Negro no es sino una fórmula para que los mercaderes pongan sus finanzas en negro. No importa si sus clientes se empeñan hasta el cuello. Después de todo, esa fue la idea de establecer el plan de estímulo financiero; el gobierno nos dio algún dinero para gastar ya que no podían dárselo a las cadenas de establecimientos que estaban sufriendo de la situación económica.

Y el público respondió. El Viernes Negro miles de compradores se presentaron muy temprano frente a las puertas de sus establecimientos favoritos atraídos por las ofertas, con tanta urgencia que en New York, pisotearon a un empleado que abrió las puertas, matándolo. El resultado final fue que, en ese día, gastamos 3% más que el año pasado. ¿Será que la economía está mejorando?

El precio de la gasolina y del aceite para la calefacción también está bajando dando una impresión tal vez falsa a aquellos que seguimos gastando.

Seamos más sensibles y más cuidadosos esta temporada ya que nuestro estímulo financiero se gastó y no sabemos lo que el mes de enero va a traernos.

## Do you know where your financial stimulus is?

**I**n years past, the countdown to Christmas started right after New York City Macy's Christmas Parade. Not this year. Local radio stations started playing Christmas carols a month before; just to put their listeners in a spending mood.

There is no question, media in general and radio stations in particular, play the tunes their advertisers want them to play. In this case their advertisers are the big chain stores. On top of that, and for a long time now, they established Black Friday, the day after Thanksgiving, with big markdowns.

Black Friday is nothing but a formula to put merchants in the black. It doesn't matter if their customers go deep into the red. After all, that was the idea behind the stimulus package; the government gave us some money to spend since they could not bail out the big chain stores that were suffering of the economic clinch.

And the public responded. On Black Friday, thousands of early shoppers showed up at their favorite stores attracted by their offerings, in such a rush, that in New York they even stomped over a store employee killing him. The end result was that we spent 3% more than last year on that day. Would it be that the economy is improving?

The price of gas and heating oil is also decreasing giving perhaps a false hope to the population who continues spending.

Let's all be sensible and be more careful this season since our stimulus package is gone, for we not know what January will bring.

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nunzio Di Marca  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

### REGIONAL EDITION

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

## El chofer de Laboy: culpable! (Más o menos)

El 29 de julio de este año, Mark Rivera, (comúnmente conocido como el chofer de Laboy), compareció ante los tribunales por manejar erráticamente en torno a algunos camiones de bomberos, casi golpeando a un bombero y la fecha del juicio se fijó para el 14 de octubre.

Cuando al día siguiente leí en el diario local que “el juez Thomas Brennan dijo que si la información de la policía no es enviada al abogado de la defensa en dos semanas, él cancelaría el caso. Una media docena de bomberos de Lawrence fueron al tribunal ayer, dispuestos a testificar en el caso”, me asaltó la sensación de que había una trama aquí.

El departamento de policía no había emitido copias de ciertos documentos al abogado del Sr. Rivera y ahora el tribunal les dio dos semanas para hacerlo o no habrá ningún caso. Tenga en cuenta cómo su abogado insistió en que él no era culpable de los cargos.

Eventualmente, la fecha del 14 de octubre se aplazó. No pude averiguar nada al respecto y pensé que después de todo, pudo haber sido barrido debajo de la perenne alfombra en virtud cuando el 28 de noviembre sucedió: Mark Rivera se declaró culpable de los cargos y mi confianza en el sistema judicial renació.

Cuando leí el artículo al día siguiente, descubrí que mi intuición era correcta. Había una trama de todos modos. Él fue “sentenciado” a atravesar un entrenamiento para controlar su comportamiento en la carretera el cual debe completar en cualquier momento antes del 26 de mayo y

pagar \$21 cada mes como cuota de libertad condicional. Él fue hallado inocente de la violación de manejar sobre las líneas en la carretera y los demás cargos fueron continuados por seis meses los cuales serán borrados si hace lo que le dijeron. Lo que no quedó claro para mí es que él acabara con antecedentes penales. ¿Podría pasar un CORI para trabajar con niños? Oh, lo siento. Me olvidé que en la Escuelas Públicas de Lawrence eso no importa.

Usted puede estar seguro de que cualquier otra persona hubiera acabado en la prisión porque había suficientes bomberos en el tribunal dispuestos a mandarlo muy lejos. ¡Todo depende de a quién uno conoce!

## ¡Qué atrevimiento!

Fíjese en la carta que Mark Rivera escribió, la cual está adjunta en esta página. Tuvo el valor de dirigirse a los miembros de la facultad y los administradores del departamento escolar como “colegas”. Una queja que a menudo escucho es el insulto de los directores de escuelas que ahora tienen que reportar a él. Ellos han dicho que se sacrificaron durante tantos años para obtener una maestría o doctorado para estar ahora rindiendo informes a este tipo con un GED.

También fíjese en la cita al final de su comunicación en relación con la integridad. Aquí está un tipo que se declaró culpable en el tribunal y ahora tiene antecedentes penales hablando de liderazgo!

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PÁGINA 12



Buenos días colegas:

Cada año AASA, la Asociación Americana de Administradores Escolares honra a un distinguido colega con el Premio Humanitario Dr. Effie H. Jones. Dr Jones ha sido reconocida como una heroína nacional por la promoción de las mujeres y las minorías en posiciones de liderazgo educativo, la lucha por la equidad y la excelencia para todos los estudiantes.

Este año un panel de expertos en educación de todo el país fue convocado para examinar a los candidatos. Es con gran alegría que me complace anunciar que uno de los recipientes este año del Premio Dr. Effie H. Jones será nuestro propio Dr. Wilfredo T. Laboy.

Estoy seguro de que muchos estarán de acuerdo en que el Dr. Laboy es muy merecedor de este honor como un incansable defensor de la equidad y la justicia en la promoción de las mujeres y las minorías en posiciones de liderazgo educativo y por encima de todo la excelencia para los niños!

Estamos encantados cada vez que oportunidades como esta surgen porque rinden honor nacional y reconocimiento a la buena labor que está teniendo lugar en Lawrence todos y cada uno de los días por TODO nuestro personal aquí en la Escuelas Públicas de Lawrence.

Por favor, únase a mí para felicitar al Dr. Wilfredo T. Laboy, por su continuo compromiso con Lawrence y la educación pública.

Respetuosamente,

Mark A. Rivera  
Asistente Especial del Superintendente  
Oficina de Superintendentes  
Escuelas Públicas de Lawrence  
255 Essex Street  
Lawrence, MA 01841  
Teléfono (978) 975-5905, ext. 400  
Fax (978) 975-5916  
mriviera@lawrence.k12.ma.us

“Integridad en la vida de un líder es fundamental. Sus logros como líder harán que su nombre se conozca. Su carácter determinará lo que las personas asocian con su nombre”.  
Andy Stanley

(Traducida por Dalia Díaz quien no es responsable de los errores gramaticales.)

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## La lucha contra la seguridad del cinturón de seguridad

A pesar de todas las pruebas de que el cinturón de seguridad puede prevenir lesiones graves o la muerte en un accidente de automóvil, más del 30 por ciento de los automovilistas de Massachusetts aún no prestan atención a esa advertencia.

El uso del cinturón de seguridad es importante para los automovilistas de cualquier edad, pero entre las tendencias más preocupantes es que el cumplimiento entre los adolescentes, ya por debajo del promedio estatal, se redujo en un 10 por ciento este año. Es preocupante que los jóvenes que abrazan la seguridad en otras zonas no alcanzan a comprender el simple hecho de que un cinturón de seguridad puede hacer la diferencia entre la vida y la muerte.

Considere la posibilidad de que la escuela secundaria jugadores de fútbol, cuyas temporadas están a punto de llegar al momento culminante con los juegos de Thanksgiving, no se atreverían a alinearse para bloquear o hacer frente a la oposición sin llevar un casco. ¿Y qué padre dejaría que su niño entre al terreno sin el debido equipo de protección?

Pero también muchos jóvenes conductores y sus padres hacen caso omiso de una de las decisiones más inteligentes de seguridad que una persona puede hacer. Sólo se tarda un segundo ponerse un cinturón - un segundo que puede impedir que una vida sea cambiada para siempre. Cuando un coche está envuelto en un accidente, todos dentro del auto que no estén asegurados con un cinturón están en riesgo de ser arrojados contra la pizarra o el parabrisas, expulsado del vehículo, o arrojados a otras personas en el interior del vehículo.

Toda muerte producida por el tráfico es una tragedia. Nadie lo sabe mejor que los

POR FAVOR VEA **CARTAS**

CONTINÚA EN LA PÁGINA 12

<b>International Mills</b> The Place to Shop	<b>ZapatosAquí</b> ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com	
<b>The Berkeley Store</b> <i>Diva</i>		225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## ¡SE BUSCA!

### ¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

### ¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)  
**603-898-2580**



**Instant  
Money Transfer™  
\$5.50**

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!  
(hasta \$750 por cheque)**
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina  
de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y  
recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!  
(Valor de \$27.50)**

**¡Ahorre Dinero!**

Bolivia  
Brasil  
Colombia  
República Dominicana  
Ecuador

El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
México  
Nicaragua  
Perú



**Washington**  
SAVINGS BANK

We give you more

Disponible en **LOWELL:**  
30 Middlesex Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 458-7999

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)



# GLFHC llevó a cabo Noche de Gala

Photos by Marc Lemay, GLFHC



El homenajeado Joseph S. McManus y su esposa Denise, sonríen a su llegada a The Castle.

Honoree Joseph S. McManus and wife Denise, smile at their arrival at The Castle.



Vilma Lora and Minerva Grullón, disfrutando de la noche / enjoying the evening.

**POR/BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El Greater Lawrence Family Health Center llevó a cabo su cuarta Noche de Gala Anual en el Searles Castle, localizado en Windham, NH el jueves, 6 de noviembre, 2008.

Joseph S. McManus, Presidente y Jefe Ejecutivo del Lawrence General Hospital fue honrado durante la gala por su decidido apoyo a la sociedad que se ha establecido

entre el Hospital General de Lawrence y el GLFHC.

En 2003, McManus fue nombrado Ejecutivo del Año por la American College of Healthcare Executives in Massachusetts. El ganó el prestigioso Regents' Award por su participación en la mejora de los servicios primarios a aquellos que no tienen acceso a ello en Lawrence. Presidente y

CEO de LGH por los últimos 16 años, el Sr. McManus comenzó en el hospital como director asistente en 1977. Previamente él fue director asistente ejecutivo del Hospital Robert B. Brigham, administrador con Bridgeport Model Cities Program y administrador residente del Hospital Beth Israel de Boston.

El Sr. McManus ha recibido otros

honores, incluyendo el Healthcare Management Association por su contribución al cuidado de la salud, el premio al ciudadano distinguido del Boys Scouts Yankee Clipper Council y el honor más grande que otorga la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, el premio Wilkinson al buen ciudadano.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



### SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen  
978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



Donna Rivera, Julia Silverio and Ana Medina, la pasaron muy bien en el evento / having a great time at the event.



Ana Rodriguez and Rafael Grullón, revisando los artículos a ser subastados / browsing through the items being offered for auction.

## GLFHC held an Evening at the Castle gala

The Greater Lawrence Family Health Center held their 4th Annual Gala Night at the Searles Castle, located in Windham, NH on Thursday, November 6, 2008.

Joseph S. McManus, President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital, was honored at the Gala for his unwavering commitment to the partnership he has forged between the Lawrence General Hospital and GLFHC.

McManus was named 2003 Executive of the Year by the American College of Healthcare Executives in Massachusetts. He earned their prestigious Regents' Award for his role in improving primary care for those without access to it in Lawrence. LGH's President and CEO for the past 16 years, Mr. McManus joined the hospital in 1977 as assistant director. He was previously assistant executive director of the Robert B. Brigham Hospital, administrator with Bridgeport Model Cities Program and administrative resident at Beth Israel Hospital, Boston.

Mr. McManus is the recipient of numerous honors including the Healthcare Management Association's Award for his contributions to healthcare, the Boy Scouts Yankee Clipper Council distinguished citizen award, and the Merrimack Valley Chamber of Commerce's highest honor, the Wilkinson Good Citizenship Award.

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta

**(978) 683-5025**

## Raising funds for the needed

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**W**CCM-110AM partnered with Merrimack Valley Federal Credit Union to raise money and food for Neighbors in Need, Inc. in a radio marathon held on Tuesday, November 25, 2008. WCCM transmitted live from MVFCU's Lawrence Branch, located at 500 Merrimack Street, Lawrence on the Riverwalk.

The radio-thon, the brain child of WCCM Station Manager John Bassett, received the visit of Leonard A. Wilson, Merrimack Valley Regional President for Sovereign Bank, with a bank check for \$1,000 donated by Sovereign. "Sovereign Bank has always supported Linda Zimmerman and the work she does with Neighbors in Need," said Wilson.

*John Dmytrow, a well known Tower Hill philanthropist arrived to the Lawrence Branch of Merrimack Valley Federal Credit Union with a \$200 personal check payable to Neighbors in Need. Dmytrow is pictured at left with a smiling Linda Zimmerman, of Neighbors in Need and WCCM Station Manager John Bassett.*

## Recaudando fondos para los necesitados



Bruce Arnold de WCCM en el micrófono con Leonard A. Wilson, Merrimack Valley Regional President, Sovereign Bank. Wilson presentó un cheque por \$1,000 donado por Sovereign Bank.

*WCCM's Bruce Arnold on the mic with Leonard A. Wilson, Merrimack Valley Regional President, Sovereign Bank. Wilson presented a check for \$1,000 donated by Sovereign Bank.*



**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**W**CCM-110AM se unió con Merrimack Valley Federal Credit Union para recaudar fondos y comida para Neighbors in Need, Inc., durante un radio maratón llevado a cabo el martes, 25 de noviembre, 2008. WCCM transmitió en vivo, desde la sucursal de MVFCU localizada en el 500 de la Calle

Merrimack, en el Riverwalk de Lawrence. El radio maratón, idea del administrador de la WCCM John Bassett, recibió la visita de Leonard A. Wilson, Merrimack Valley Regional President en Sovereign Bank, con un cheque del banco por \$1,000 donado por Sovereign. "Sovereign Bank siempre ha brindado apoyo a Linda Zimmerman y el trabajo que ella hace a través de Neighbors in Need", dijo Wilson.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**SERVICIO DE AUTO MECÁNICA**  
**GOMAS NUEVAS & USADAS**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

**For Route & Schedule Information: (978) 469-6878**



# Ocasio's hace entrega de cenas con pavo a los necesitados

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

La habitual Brigada de Pavos de Ocasio's el día antes del Día de Acción de Gracias resultó a la perfección este año, gracias a los muchos voluntarios disponibles para hacer las entregas a domicilio. Familias enteras vinieron a empacar comidas y los niños ayudaron empacando pavos. Como siempre, muchos empleados de Merrimack Valley Federal Credit Union estuvieron disponibles para ser parte de esta tradición.

Kim Ocasio, la esposa de Master Herman Ocasio quien es administradora de la escuela localizada en el 50 de Merrimack St. en Haverhill, dijo que el año pasado tenían 16 cenas de más y en un esfuerzo para encontrar familias necesitadas, se fueron a Lawrence. Su hijastra, quien es bilingüe en español le dijo de una iglesia que quizás las quisieran. Cuando comenzaron a sacarlas del auto, los feligreses comenzaron a dar gracias a Dios. Ellos habían estado orando por una cena de Thanksgiving y, como caídas del cielo, ella se apareció.

Como había solamente 16 pavos, inmediatamente se pusieron a planear cómo se unirían las familias para compartir la comida.

¡Dios trabaja en formas misteriosas!



Kyoshi, Master Herman Ocasio and his wife Kim.

## Ocasio's delivered turkey dinners to needy

The customary Ocasio's Turkey Brigade the day before Thanksgiving went flawlessly this year, thanks to the many volunteers available to do the home deliveries. Entire families came to pack the dinners and the children helped packing turkeys. As usual, many employees from Merrimack Valley Federal Credit Union were on hand to be part of the tradition.

Kim Ocasio, Master Herman Ocasio's wife and administrator of the school located at 50 Merrimack St., Haverhill, said that last year they had 16 dinners left and in an effort to find needy families, they went to Lawrence. Her stepdaughter, who is fluent in Spanish told her of a church who might be able to take them. When they began to unload her car, the parishioners began to thank God. They had been praying for a Thanksgiving meal and like from heavens, she showed up.

Since there were only 16 turkey dinners, they immediately began to plan how the families would get together to share in the bounty.

God works in mysterious ways, indeed.

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

**¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?**

**¿SABRÍA USTED COMO DESCONECTAR LOS SERVICIOS DE AGUA Y ELECTRICIDAD HASTA QUE REGRESE A SU CASA?**

1. Aprenda cómo hacerlo y practique cortando la electricidad y cerrar el agua.
2. Enseñe a todos los miembros responsables de su familia dónde y cuándo cortar la electricidad y cerrar el agua.
3. Corte la electricidad desde la caja de los fusibles.
4. Cierre el agua utilizando la llave de paso. Asegúrese que la llave no está oxidada, si es así, reemplácela ahora.
5. Deje el gas natural abierto, a menos que las autoridades locales recomienden lo contrario.
6. Cierre la llave del gas de propano, ya que los tanques de propano suelen desconectarse durante las tormentas violentas.



**Salud Pública**  
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

[www.hsus.org/pets](http://www.hsus.org/pets) [www.redcross.org](http://www.redcross.org) [www.fema.gov](http://www.fema.gov)

VISITENOS POR LA VACUNA DEL VPH.

**¡Las atenderemos de una vez!**

Pregunte acerca de los 3 meses gratis

de control de la natalidad

800.892.0234 [www.healthq.org](http://www.healthq.org)

health quarters

CONFIDENCIAL. ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

# El centro Cor Unum celebra Thanksgiving, con más de 300,000 comidas servidas en poco más de dos años

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 24

El comedor popular proyecta continuar crecimiento para satisfacer el aumento de la demanda

Cor Unum, el comedor popular anunció que ha servido 300,000 comidas en apenas más de dos años de funcionamiento. Como el centro se preparaba para celebrar la cena de Día de Acción de Gracias, sus dirigentes anticiparon el aumento del número de invitados en los próximos meses.

“Estamos al servicio de más y más invitados cada semana”, explica el Padre Paul B. O’Brien, presidente del Centro de Alimentos de Cor Unum. “Los incrementos más significativos se encuentran entre las familias con hijos y los niños no acompañados por adultos. Si desea ver cuán severa es esta economía, venga a Lawrence”.

Como detallara el mes pasado el Informe de Proyect Bread del 2008 sobre el hambre en Massachusetts, hay un “fuerte y continuo aumento en el hambre entre las familias de bajos ingresos e individuos” en Massachusetts. En Lawrence, donde el promedio de ingreso per cápita (\$14,753) es inferior a la mitad del promedio estatal y el desempleo (11.4%) es más del doble del promedio estatal, se estima que el 75 por ciento de los niños están en riesgo de hambre.

El Centro de Alimentos de Cor Unum fue inaugurado en septiembre del 2006 para

proporcionar comidas nutritivas y calientes, los 365 días del año, en la atmósfera de un restaurante de alta categoría. El Centro ofrece desayuno y cena todos los días. Con una sola persona asalariada, Cor Unum opera a través de la dedicación de miles de voluntarios. Para obtener información adicional, visite [www.corunummealcenter.org](http://www.corunummealcenter.org).

Padre O’Brien dice: “Cor Unum demuestra que el pueblo de Massachusetts cuida las necesidades del prójimo. Es increíble pensar que más de 300,000 comidas se han preparado y servido en dos años por voluntarios. Esto es prueba de que las personas de buena voluntad son capaces de eliminar el hambre en Massachusetts.”

Cor Unum, que no recibe fondos ningunos del gobierno o de la United Way, se mantiene con el apoyo de donantes privados y de “Labels are for Jars” (las etiquetas son para los frascos), una creativa organización sin fines de lucro fundada por un equipo que incluye al comediante Conan O’Brien, al jugador de la primera base de los Boston Red Sox Sean Casey, el célebre diseñador Mike Toth, y el Padre O’Brien. El grupo ha lanzado su campaña de Navidad para recaudar fondos la cual anima a los consumidores a adquirir camisetas y gorras, con el 100 por ciento de los beneficios en apoyo a Cor Unum. Para más información, visite [www.labelsareforjars.org](http://www.labelsareforjars.org).

# Academia Bellesini Anuncia su Lista de Honores



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 26

La Academia Bellesini en Lawrence está orgullosa de anunciar los estudiantes que lograron llegar a la lista de honores por el primer término del año académico 2008-2009.

La Academia Blessed Stephen Bellesini, O.S.A., es una escuela intermedia independiente dedicada a proveer una educación becada de calidad a varones de limitados recursos económicos en Lawrence. La misión de la escuela es la de proveer un ambiente altamente retador y estructurado académicamente que desarrolle el potencial de cada estudiante para triunfar en escuelas secundarias competitivas y colegios.

La academia requiere a todos los estudiantes que participen en un día escolar de doce horas que incluye el plan de estudios académico riguroso enseñando en grupos pequeños, un programa después de clases de 3-5 pm, y en los estudios nocturnos de 6:30-8:30 pm.

Además, todos los estudiantes asisten a un programa de verano de cuatro semanas que continúa la enseñanza académica en un ambiente parecido a un campamento de verano en la Preparatoria St. John’s en Danvers.

Como resultado del año escolar comprensivo, extendido, estudiantes de Bellesini adquieren un promedio de casi dos niveles de grado cada año en lenguaje y matemáticas, poniéndolos en o sobre el nivel de grado para el momento en que se gradúen del 8vo grado.

Cada uno de los estudiantes de las

## Honor Roll

### ALTOS HONORES

Grade 6  
Anthony Abarca  
Eric Encarnacion

Grade 8  
Danny Thach

### HONORES

Grade 5  
Alejandro Gonzalez  
Patrich Roque  
William Thu

Grade 6  
Israel Anthony  
Ivan Perez  
Tuong Thai  
Alexander Thu

Grade 8  
Duy Nguyen  
Rafael Ramon

### MENCIÓN HONORABLE

Grade 8  
Tony Van

clases del 2006, 2007, y 2008 han sido aceptados a escuelas preparatorias privadas del área. Hasta la fecha, han ofrecido los graduados de Bellesini (con la primera clase graduada en el 2005) un total de más de \$5 millones de dólares en becas de escuelas privadas secundarias. 100% de sus graduados sigue asistiendo a escuelas secundarias.

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

## Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

### NOS ESPECIALIZAMOS EN:

Micro-Cirugía de cataratas sin puntos  
Cirugía de glaucoma y láser  
Diabetes y otras enfermedades de la retina  
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA  
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

### We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

## MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

**¡LLAME HOY!** Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades\*



¡Permite que Advanced Weight Loss & Aesthetics Te ayude!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!



63 Park Street Village, Andover MA

**978.475.7700**

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

[weightlossandaesthetics.com](http://weightlossandaesthetics.com)

• MESOTHERAPY  
\*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.

• TRATAMIENTO DE CELULITIS  
• MESOCONTOURING  
• PÉRDIDA DE PESO  
• MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas  
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

**DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION**

**¡Hola! Mi nombre es Tiana**

**“Yo soy una persona amigable y me gustan mucho los animales y espero tener una mascota algún día”**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



Tiana es una jovencita sociable y conversadora de doce años, que busca una familia para sí. Su familia ideal incluye un padre y una madre, también hermanos. A Tiana le gustan los animales y tener mascotas completaría su imagen de una familia permanente.

Siempre en movimiento, Tatiana es una jovencita afectiva y sociable que se lleva bien con sus compañeros y adultos. Actualmente, Tiana vive en un hogar temporario y tiene una buena relación con su familia temporaria. A ella le gusta ayudar en la casa y disfruta preparando platos especiales.

Tiana está en el séptimo grado, en el que se beneficia de un plan educativo individualizado para ayudarle con sus académicos. Ella siempre pone todo su empeño en la escuela, aún en las clases que son difíciles para ella. En su tiempo libre, Tiana asiste a los programas después de la escuela y disfruta trabajando en la computadora y haciendo artes y manualidades.

A ella también le gusta nadar y los juegos de video. Tiana es una niña hispana y afroamericana fuerte que ha experimentado muchas pérdidas en su corta vida. Ella ha logrado mucho en su comportamiento y socialmente y va a necesitar continuar siendo guiada por su nueva familia.

Legalmente libre para la adopción, Tiana busca una familia paciente y amorosa y responderá bien con niños menores o mayores en el hogar. Ella también hará bien en una comunidad diversa, ya que ella está conectada con su herencia latina. Tiana madurará en un hogar adoptivo con padres que se envuelvan activamente con ella en sus tareas escolares.

Usted puede ayudarle a Tiana a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

**El Gobernador Patrick ha dado un incentivo de \$1.3 millones en dádivas de Gateway Plus Action, para estimular los esfuerzos de revitalización urbana**

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Los fondos del recién iniciado programa beneficiarán a 18 ciudades de entrada

La Representante Estatal Linda Dean Campbell (D-Methuen) anunció que el Gobernador Deval Patrick ha facilitado un incentivo de \$1.35 millones a 18 ciudades para estimular los esfuerzos de revitalización urbana, a través de nuevos programas estatales designados a apoyar viviendas asequibles y oportunidades de desarrollo económico para comunidades de ingresos mixtos en Massachusetts. Los fondos del nuevo programa Gateway Plus Action Grant (GPAG) ayudará a las ciudades beneficiadas a identificar sus específicas necesidades de vivienda o complejos de uso mixto para mejorar su vitalidad económica y calidad de vida para todos los residentes.

Methuen recibirá \$75,000 para desarrollar un plan residencial de uso mixto e identificar sitios prácticos para viviendas asequibles y explorar el impacto de las

adjudicaciones bancarias en el área. “Estas dádivas para Methuen y Lawrence vienen en un momento crucial mientras continuamos el progreso de la revitalización del área comercial de Methuen y hacemos todo lo posible para prevenir adjudicaciones bancarias adicionales en el vecindario de Arlington”, declaró Campbell.

El Alcalde de Methuen, William M. Manzi, III agradeció al Gobernador por la dádiva y dio crédito a la Representante Campbell por su duro trabajo y al Departamento de Desarrollo Comunitario de Methuen por obtenerlo. “Viviendas asequibles y revitalización del área comercial son dos de mis principales prioridades. Vamos a darle muy buen uso a esta dádiva”, dijo Manzi.

Las dádivas Gateway Plus proveen asistencia para planear actividades para los vecindarios y áreas comerciales y expanden las oportunidades de vivienda que sostienen

la revitalización de los vecindarios, incluyendo los esfuerzos de:

- Identifica sitios apropiados y estratégicos para una amplia variedad de oportunidades de vivienda tanto para alquilar como para vender, incluyendo asequibles, a precio de mercado de acuerdo con la fuerza de trabajo, ayudado por el empleador, ancianos o necesidades especiales.
- Acelera la construcción o rehabilitación de viviendas a través de mecanismos reguladores tales como el cambio de zonas, abreviación del uso de permisos.
- Revitalización de vecindarios que sostienen viviendas para la fuerza de trabajo así como asequibles.
- Minimiza el impacto de las adjudicaciones bancarias.
- Expande las oportunidades de viviendas en los vecindarios comerciales y el área comercial.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 3

**BOWMAN: No es el estar deshabilitado, es tener habilidad**

Bowman tiene ambas piernas amputadas. Él perdió sus piernas en un accidente durante el entrenamiento anual de los Golden Knights en Yuma, Arizona, en 1994.

El 6 de febrero de 1994, Bowman ganó atención mundial cuando él y su compañero de equipo, Sargento José Aguillón estaban practicando una maniobra conocida como Diamond Track. La maniobra consiste en que ellos saltan de un avión, con los paracaídas cerrados, aproximadamente a una milla de distancia uno del otro y luego tornan 180 grados y vuelan hacia sí cruzándose en el espacio. Bowman y Aguillón habían hecho esa demostración como cincuenta veces anteriormente sin ningún problema, pero esta vez fue diferente.

En lugar de cruzarse, los dos chocaron uno contra el otro a una velocidad combinada de 300 millas por hora. Aguillón murió instantáneamente. Las piernas de Bowman fueron cortadas, una encima de la rodilla y la otra por debajo de la rodilla. El impacto hizo que el paracaídas de Bowman se abriera. Él fue llevado a un hospital de Phoenix, donde los médicos cauterizaron sus heridas y detuvieron la hemorragia interna.

Nueve meses después, él tornó su tragedia en triunfo, cuando se convirtió en el primer doble amputado que se ha vuelto a alistar en las filas del Ejército de los Estados Unidos y ahora es parte del equipo de salto en paracaídas. Sus logros son sólo un ejemplo de los muchos éxitos de Bowman bajo circunstancias adversas.

Después de haber regresado a las filas del equipo de paracaidistas se convirtió en su portavoz y en comandante de reclutamiento. Dana ha sido muy afortunado en tener la oportunidad de hacer llegar su mensaje a muchos que están físicamente



Dana Bowman autografía el programa a un joven soldado.

Dana Bowman, autograph a program to a young soldier.

imposibilitados. Él se esfuerza en mostrar a esos que están físicamente imposibilitados de que ellos todavía pueden trabajar y tener éxito en la sociedad de hoy y en lo militar. Dana enfatiza que las palabras ‘amputados’ e ‘inútil’ no son sinónimos.

Dana ha dado más de 1,000 discursos en los últimos años y ha sido noticia en muchas revistas tales como Sports Illustrated, Reader’s Digest, People y muchas más. También ha habido muchos programas de televisión que se han enfocado en Dana y su historia. Algunos de estos programas incluyen: Dateline, A Current Affair, Real TV, NBC Person of the Week, Day and

Date y Extra.

Dana se retiró del Ejército en 1996. Recibió su título de bachiller en aviación comercial de UND Aerospace en Grand Forks, North Dakota en mayo del 2000.

Dana pasa mucho de su tiempo con otros amputados y/o personas con discapacidades físicas. Él también pasa tiempo en hospitales de diferentes bases militares ayudando a los soldados heridos durante la actual situación mundial. Mientras está de viaje dando discursos él aprovecha y visita a los pacientes de numerosas clínicas de salud en su camino.



**ABRIENDO CAMINOS**

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

**YO TAMPOCO TE CONDENO, SEGUNDA PARTE**

No se sabe qué escribió Jesús en la arena, pero el Espíritu Santo lo llama “El dedo de Dios”, dedo divino que grabó la antigua ley en unas tablas de piedra. Por eso nos inclinamos a creer que el dedo de Jesús no se tendió acusador hacia la mujer, sino que al escribir en el suelo preparaba un mensaje de amor y de perdón, como sólo el espíritu de Dios lo puede dar. La multitud, con los fariseos y escribas al frente, tenían ya las piedras en las manos. Estaban desesperados porque Jesús cayera en sus redes; que respondiera. A los hombres nos gusta arrojar piedras; cuando pequeños, a las aves, a los vidrios de las ventanas; de jóvenes, a los vehículos y a los policías en las escuelas y universidades; y de adultos, apedreamos a nuestras esposas, hijos y demás familiares; a todos nuestros semejantes; sino con piedras que maltratan al cuerpo, con calumnias que destruyen honores y familias enteras.

Ese día, ellos fueron a lanzar las piedras de su odio en el centro del templo. No iban a dejar escapar a sus presas. Ansiaban su captura. Era su oportunidad. Tenían mucha dureza, crueldad y pecado. Eran delincuentes, depredadores convertidos en defensores de la ley, como algunos políticos y abogados de nuestros tiempos. No le perdonaban a Jesús que los amara a pesar del odio que ellos le profesaban. Ellos insistían; querían una respuesta para consumir su crimen. Esta gente analizaba los pecados a la luz de los códigos, pero

no conocían lo íntimo de la conciencia, la circunstancia del obrar, los caminos de la conversión y del arrepentimiento. Sólo estaban ahí como acusadores y verdugos.

Ante la insistencia, Jesús levantó los ojos. Los ojos del hijo del Hombre son como llamas de fuego; un fuego que purifica o que consume, según quien se cruce con esa mirada; ojos que también revelan los secretos del corazón; mirada que convirtió a los acusadores en reos y recusó a los testigos. Jesús habla con la sabiduría que le permite dar las respuestas más exactas a las preguntas más capciosas complicadas y mal intencionadas. “El que esté libre de pecados, que lance la primera piedra”. Palabras que fueron como dardos clavados en sus manos, pues dejaron caer las piedras. Entendieron que si la mujer debía morir, no podría ser a manos de personas tan pecadoras o más que la misma mujer y que posiblemente ellos también merecerían morir.

Fue como si estas palabras de Jesús destaparan una cloaca de fétidos olores; dejaron descubiertas la podredumbre de los corazones de estos hombres, sobre todo de los ancianos, convencidos de sus pecados amontonados por tanto tiempo, se llenaron de cobardía tal cual enfermos eran, y empezaron a dar la espalda y huyeron ante la posibilidad de ser desenmascarados por Jesús. Habían tendido una trampa en la que sólo cayeron ellos. Querían matar a piedras y fueron ellos los apedreados por sus propias conciencias. Insistieron tanto en que Jesús

los mirara y ahora tenían que bajar sus ojos y no mirar ni a la mujer ni a Jesús; sólo les quedaba mirar la miseria oculta en sus corazones.

Los apóstoles Pablo y Mateo hablan sobre el hecho de no juzgar, dejar que sea Dios que lo haga, pues, si no quieres que te juzguen, tampoco juzgues a nadie más. Estos escribas y fariseos comprendieron que si seguían con el juego de confesar los pecados ajenos, algún día alguien se encargaría de reclamarles sus pecados públicamente. Pudieron ellos, entonces, postrarse y pedir perdón; reconocer en Jesús el rostro de Dios, que odia el pecado, pero ama al pecador; tal vez pudieron decir a la mujer que ellos y ella eran seres necesitados de perdón y de misericordia, pero eran demasiado orgullosos. Decidieron huir. No quedó ni uno sólo de ellos; sólo la mujer y Jesús, como quien dice “el enfermo y el médico”, “la pecadora y el inocente”, “la miseria y la misericordia”.

Al levantar nuevamente la mirada, Jesús preguntó a la mujer. “¿Dónde están tus acusadores?, ¿Ninguno te ha condenado?” “No Señor, ninguno me ha condenado”, contestó ella. Allí estaba Jesús; no como el único con derechos a tirar piedras, sino, como el que sana las llagas que en el corazón de la mujer había causado la culpa. Allí estaba Jesús, como el único hombre que ni deseaba ni despreciaba a la adúltera, sino que le mostraba un camino nuevo. Tal vez Jesús quería decirle: “Tú mereces la muerte, pero yo soy el que quiere morir por tí. Salva tu vida. No dañes la alegría de tu hogar. Recomienda la aventura del amor y la felicidad. Estuviste a punto de morir. Vive ahora como si acabaras de resucitar”. Sin embargo, sólo se limitó a decir: “Vete y no peques más, que yo tampoco te condeno”.

Ojalá que nosotros también meditemos sobre esta enseñanza, pues constantemente nos olvidamos de la viga que llevamos en nuestros ojos y nos sobresaltamos ante la paja en el ojo ajeno. Comprendamos que sólo con Jesús, podremos dejar caer las piedras de nuestras manos. Sólo él nos podrá decir: “Váyanse y no pequen más, que tampoco los quiero condenar.”

¡PAZ Y BIEN!

**CONTINÚA DE LA PÁGINA 4**  
**CARTAS AL EDITOR**

policías estatales, que han ido a demasiados hogares en medio de la noche para decirles a demasiados padres que su hijo ha sido muerto en un accidente. Lo que hace que estos acontecimientos sean aún más trágicos es que en muchos de esos casos, el cinturón de seguridad podría haber salvado esas vidas.

Como parte de un esfuerzo para promover el uso del cinturón de seguridad, la Policía del Estado de Massachusetts y los departamentos de policía locales quieren estimular y hacer cumplir el uso del cinturón de seguridad durante la campaña de este otoño de “Click It or Ticket. Como parte de la campaña, hecha posible con subvenciones del estado de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública, la Policía del Estado pondrán 464 patrullas extras de cuatro horas las patrullas en todo el estado, y cuando los oficiales detengan a un conductor por una violación de vehículo de motor o cualquier otra ofensa, ellos comprobarán si los ocupantes del automóvil están asegurados con el cinturón.

Este mensaje nunca está “fuera de temporada”, pero vale la pena señalar que en esta época del año de vacaciones y los viajes de compras aumenta la congestión en las carreteras que, a su vez, aumenta las posibilidades de que un conductor sufra un accidente. Nuestro consejo en esta y todas las épocas del año es sencilla: Tome un momento y póngase el cinturón de seguridad cada vez que entre en un coche, una decisión por la que todos podemos estar agradecidos.

Coronel Mark F. Delaney es superintendente de la Policía del Estado de Massachusetts.

**CONTINÚA DE LA PÁGINA 4**  
**DÍAZ: Desde Mi Esquina**

**Felicitaciones a Laboy**

Volviendo a la carta, mis fuentes me dicen que este premio es bien merecido. Laboy ha dejado su marca en el nombramiento de mujeres y minorías a puestos administrativos, así como inspirarlos a continuar su educación hasta obtener un doctorado.

**La seguridad escolar**

Hubo una noticia en el diario el sábado con relación a un grupo de 200 estudiantes de Lawrence High School que cruzaban peligrosamente la Ruta 114 apresurándose para ver una pelea. Afortunadamente, fue interrumpida por la policía resultando en algunos arrestos.

Pero hubo otro incidente que usted no vio en el diario. El miércoles pasado, un estudiante de segundo grado fue atropellado por un automóvil y sufrió lesiones graves.

El accidente se produjo el miércoles, 26 de noviembre, a las 8:00 AM en Crawford Street, en frente a la escuela de South Lawrence East. El niño fue atropellado mientras cruzaba la calle en frente de la escuela.

**APLICACIONES.INFO**  
 POR ARTURO RAMO GARCÍA  
 aramo@adigital.pntic.mec.es

## El ejercicio de la autoridad

En el mundo educativo uno de los aspectos más difíciles de conjugar adecuadamente es el mandar y el obedecer en el ámbito de la familia y la escuela. Es frecuente que los padres se quejen de que sus hijos no les hacen caso.

No se trata solo de mandar lo que hay que conseguir, sino que el otro obedezca, pero en clima de libertad. Cuando los chicos son pequeños, la obediencia puede ser fácil, pero a partir de los diez o doce años, el chico se rebela ante lo que no entiende y no obedece “por sí”. El adolescente va desarrollando su independencia personal y quiere hacer las cosas con libertad.

Por eso los educadores (padres y profesores) han de aprender a mandar y enseñar a obedecer. Habrá que fijarse más en el como que en el contenido de lo que se manda.

En cuanto al como, habrá que evitar actuar al estilo feudal, como si los chicos fueran subordinados o siervos, o mandar que hagan un recado por comodidad personal. En este caso, como en otros, el ejemplo es un arma positiva. Si el padre ayuda en casa a poner la mesa o hacer otros pequeños servicios, los hijos verán como algo normal cuando se les diga que ellos también pueden hacerlo.

Lo que se mande ha de ser razonable y no arbitrario. Siempre que sea posible habrá que justificar el porqué de lo que se orienta. Quizás sea para la buena marcha de la familia o para servir a los demás.

Otro aspecto a tener en cuenta es disponer de unas pocas normas básicas y bien conocidas y aceptadas por todos. No es positivo multiplicar las órdenes y las prohibiciones. Un escritor decía que la escuela era el lugar donde más órdenes se dan y menos se cumplen. Evidentemente este hecho no favorece el ejercicio de la autoridad ni la práctica de la obediencia. Tampoco deben hacerse promesas que no se piensan cumplir ni proferir amenazas que probablemente no se van a ejecutar.

Hay que mandar lo que razonablemente se pueda cumplir. No sería oportuno pretender que los chicos pequeños estuvieran quietos y callados durante mucho tiempo en el rato de estudio. Estos niños necesitan adquirir una serie de hábitos de estudio que en su momento los adquirirán.

Otro factor que deteriora la autoridad de padres y profesores es decir mentiras aunque sean piadosas y leves. Por ejemplo, cuando el padre dice que no está cuando recibe una llamada telefónica inoportuna o cuando no devuelve el dinero de más que le ha dado el dependiente del comercio. Se estos hechos sacan los niños consecuencias morales y queda desautorizada la autoridad de los mayores. Curtois decía que “nadie engaña impunemente a un niño”.

Para terminar, podemos decir que habría que mandar de forma que se respete la libertad del chico. Hay que enseñarle a pensar y decidir. Educar en libertad es difícil pero es lo más necesario.

POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA  
 buzonabierto@aol.com

## Mi Punto de Vista

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.



## El gueto se acabó, se acabó, se acabó...Tara la; la, la; la, la

Sugiero que le pongan música a las palabras del título de este artículo y lo canten. El año pasado, abril del 2007 para ser más exacto, publicamos un artículo llamando atención a las palabras inútiles de “gueto” contribuidas por el Dr. Newton Gingrich al debate que se desarrollaba sobre la inmigración en el que trató de añadir sus cinco centavos a la discusión y criticando a aquellos que viven en los Estados Unidos y no hablan inglés.

En aquella oportunidad dije: “El disturbio creado por el antiguo Presidente de la Cámara de Representantes fue inmediato. Primero, la indignación más profunda y la queja más ruidosa provino de los líderes de la comunidad latina. No vi reacción similar alguna por parte de otros grupos étnicos diferentes que salpican nuestros mayores centros de población y que hablan diferente también. Por favor noten que dije “no vi.” Eso no significa que no ocurrió; no lo vi y estoy dispuesto a reconocer que me equivoqué si usted tiene otra información.”

En realidad no añadí otro pensamiento que se me había ocurrido entonces sobre el asunto del lenguaje inglés porque no quería crear otra controversia y ser malinterpretado. Una discusión a la vez es suficiente. Yo no estoy de acuerdo con la noción de que todas las personas que viven en los Estados Unidos deben hablar inglés. Eso limita mucho. Yo pienso que todas las personas que viven en este planeta y quieren entender el nuevo mundo de la tecnología y la ciencia deben ser capaces de leer y entender el idioma inglés, pero bueno, esa es una conversación para otro día.

Terminamos nuestro artículo de entonces con este comentario: “Esas palabras cubrieron a todo ser humano que haya vivido bajo esas condiciones. Y nadie lo va a olvidar. Él tendrá que volver a visitar y discutir ese asunto si decide aspirar a la nominación presidencial Republicana en el 2008. Y las personas que querrán volver a visitarlo y discutirlo con pasión son parte de los cuarenta y cinco millones de latinos en los Estados Unidos que votan. ¿Comprende Dr. Gingrich?”

Bueno, parece que el Dr. Gingrich

finalmente “comprende.” Él no se postuló para presidente, pero recientemente, mientras los Gobernadores Republicanos se encaminaban a la Florida para sanar sus heridas políticas del 2008 y planear por su futuro, el Dr. Gingrich fue uno de los que asistió al evento y se preguntaba, al igual que los gobernadores presentes, no solamente por qué habían perdido las elecciones en general pero, y esto es lo más irreal, por qué no habían podido obtener un número significativo de votos latinos en el proceso. ¿A quién le está tomando el pelo?

Los latinos que viven en los Estados Unidos son oriundos de muchos países, tienen diferentes historias y diferentes tendencias ideológicas. Esa es una realidad que le ha tomado mucho tiempo aprender a las organizaciones de mercadeo mientras han pagado un gran precio por las lecciones. No somos lo mismo y no somos iguales. Y tenemos una gran tradición, en nuestros países de origen, de votar por las personas a quienes les tenemos confianza y con las que estamos de acuerdo, no necesariamente por el partido político tras esa persona.

Yo no sé usted, pero desde noviembre 4, cuando se hizo evidente que el voto latino (once millones de nosotros todos ciudadanos norteamericanos) había tenido un impacto significativo en los resultados finales en algunos estados, el asunto de la inmigración ilegal “emigró” a otra parte. No somos solamente parte del mundo ilegal; de repente nos hemos convertido en parte de una creciente minoría políticamente atractiva que tiene el poder de hacer la diferencia y la actitud y la voluntad de usar ese poder, no como grupo, sino como ciudadanos preocupados por nuestros destinos.

Hace un par de años preguntamos y recibimos de la organización política del Senador McCain un documento explicando su campaña sobre el proyecto de inmigración y lo publicamos en nuestro sitio de Web por varias semanas. Era muy importante y amplio. En aquellos momentos él estaba trabajando vigorosamente con el Senador Edward Kennedy de Massachusetts para pasar una ley a través del Senado con apoyo, debo añadir con justicia, del Presidente George W. Bush. El asunto murió en su camino al voto senatorial y ni el Senador McCain ni el Senador Obama

## La visión de un hombre ciego

Una historia y una pregunta. Esta es la historia...

El hombre había sido un complemento público fijo de la esquina en una intersección muy transitada del centro de la ciudad hasta un extremo que la gente extrañaba su presencia si no estaba allí. Era viejo, su cara arrugada y endurecida ofreciendo siempre la sombra de una barba de dos o tres días, sus gafas oscuras escondiendo una ceguera obvia causada por una enfermedad adulta desconocida que jamás se había controlado. Sentado la mayor parte del tiempo en un banquillo plástico pequeño, tenía varios lápices y plumas en una jarra de cristal y cerca a ella una lata. Los transeúntes se paraban ocasionalmente, escogían objetos de la jarra y dejaban caer monedas en la lata siguiendo después su camino y sintiéndose mejor.

Esa era su rutina habitual, y al final del día recogía la mercancía que

POR FAVOR VEA **MONTESINO**  
 CONTINÚA EN LA **PÁGINA 15**

prestaron mucha atención al tema durante la campaña presidencial. El caliente tópic, fue desplazado por la preocupación sobre la inmigración ilegal.

“Los que abogan por la inmigración dicen que Obama le debe una gran deuda a los votantes latinos, que votaron un sesenta y siete por ciento en su favor, de acuerdo con una encuesta de “Voz de América,” una campaña nacional de comunicaciones que favorece la residencia legal para inmigrantes ilegales. El apoyo latino lo ayudó a capturar estados que eran Republicanos como Florida, New México, Colorado y Nevada. Los votantes inmigrantes dieron a

POR FAVOR VEA **MONTESINO**  
 CONTINÚA EN LA **PÁGINA 23**

**¡Mira el Calendario en la Página!**

Envíanos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

### CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA



#### East Coast Center

Joseph A. Russo, MD  
 F.A.C.S.  
 (Cirujano Plástico)  
 Jeffrey A. Zisk, MD  
 (Cirujano Cosmético)  
 Mai Ngoc Tran, MS  
 (Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway  
 South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

#### ¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Lipo succión
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

# Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3350.

## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.  
Allen St. (General St. a Angle)  
Allston St.  
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)  
Amesbury St.  
Amherst St.  
Andover St.  
Appleton St.  
Atkinson St.  
Auburn St.  
Bailey St.  
Ballard Rd.  
Barker St.  
Barnard Rd.  
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)  
Beacon St.  
Beaconsfield St.  
Belknap St.  
Bellevue St.  
Bennet St.  
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)  
Beresford St.  
Berkeley St.  
Bigelow St.  
Blanchard St.  
Bodwell St.  
Bowdoin St.  
Boxford St.  
Bradford St.  
Broadway  
Brookfield St.  
Bruce St.  
Burke St.  
Burlington St.  
Butler St.  
Byron Ave.  
Cabot Rd.  
Cambridge St.  
Canal St.  
Canterbury St.  
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)  
Carver St.  
Castle St.  
Cedar St.  
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)  
Chestnut St.  
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)  
Cleveland St.  
Clifton St.  
Clinton Ct.  
Colonial Dr.  
Colonial Rd.  
Colonial Terrace  
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)  
Common St.  
Concord St.  
Congress St.  
Coolidge St.  
Copley St.  
County St.  
Crescent St.  
Crestwood Cir.  
Crosby St.

Cross St.  
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)  
Cyr Drive  
Dana St.  
Danforth St.  
Dartmouth St.  
Davis St.  
Debbie Lane  
Dorchester St.  
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)  
Dunstable St.  
Durham St.  
Durso Ave.  
East Boxtord St.  
East Boxtord Terrace  
East Haverhill St.  
East Kingston St.  
East Pleasant St.  
East St.  
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)  
Eaton St.  
Ellis St.  
Elm St.  
Emerald Ave.  
Erving Ave.  
Essex St. (Union St. a Milton St.)  
Everett St.  
Exeter Pl.  
Exeter St.  
Exeter Terrace  
Fairmont St.  
Fallon St.  
Falmouth St.  
Farley St.  
Farnham St.  
Ferry St.  
Forest St.  
Foster St.  
Foxcroft St.  
Franklin St.  
Frost Dr.  
Furber St.  
Garden St.  
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)  
Gilbert St.  
Glenn St.  
Glenwood Drive  
Gorham St.  
Grafton St.  
Grainger St.  
Grant Rd.  
Green St.  
Greenfield St.  
Greenwood St.  
Groton St.  
Grove St.  
Hamlet St.  
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)  
Hancock St.  
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)  
Hawley St.

High St. (Excepto E.  
Haverhill St. a Ferry St.)  
Highgate St.  
Hillside Ave.  
Howard St.  
Hudson Ave.  
Hurst St.  
Inman St.  
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)  
Jamaica St.  
Jefferson St.  
Kenneth St.  
Kent St.  
Kingston St.  
Laurel St.  
Lawrence St.  
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)  
Lea St.  
Leeds Ter.  
Lenox Circle  
Lenox St.  
Lincoln Ct.  
Lisa Lane  
Lorenzo Rd.  
Loring St.  
Louisburgh St.  
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)  
Lynn St.  
Manchester St.  
Maple St.  
Margin St.  
Marie Lane  
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)  
Marique Dr.  
Mark Lane  
Market St.  
Marlboro St.  
Marston St.  
Martha Lane  
Mason St.  
May St.  
Medford St.  
Melrose St.  
Melvin St.  
Merrimack St.  
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)  
Mill St.  
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)  
Monroe St.  
Morton St.  
Mt. Auburn St.  
Mt. Vernon Cir.  
Mt. Vernon St.  
Mt. Vernon Terrace  
Newbury St.  
Newton St.  
No. Parish Rd.  
Oak St. (East Haverhill a Short St.)  
Oakland Rd.  
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)  
Orchard St.

Osgood St.  
Oxford St.  
Packard St.  
Parker St.  
Patton St.  
Pembroke Dr.  
Perry Ave.  
Phillips St.  
Pilgrim Rd.  
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)  
Portland St.  
Powers St.  
Proctor Rd.  
Prospect St.  
Providence St.  
Railroad St.  
Richmond St.  
Rita Lane  
Roberta Lane  
Rockwood Lane  
Rowe St.  
Russell St.  
Salem St.  
Sanborn St.  
Sargent St.  
School St.  
Shattuck St.  
Shawsheen Rd.  
Shepard St.  
Short St. (Chestnut a Maple St.)  
So. Bowdoin St.  
So. Broadway  
So. Union St.  
Sparkle Drive  
Springfield St.  
Standish Rd.  
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)  
Storrow St.  
Summer St.  
Summit Ave.  
Sylvester St.  
Swan St.  
Taft St.  
Temple St.  
Tewksbury St.  
Thomas Rd.  
Tremont St.  
Tyler St.  
Union St. (Canal St. a Elm St.)  
Valley St.  
Warren St.  
Water St.  
Wearse St.  
West Hawley St.  
West Kenneth St.  
West St.  
Westchester Drive  
Westwood Terrace  
White St.  
Whitman St.  
Winston Dr.  
Winter St.  
Winthrop Ave.  
Woodland St.  
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

### Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

### Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

### Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

### Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

### Escuela Arlington:

Calle Arlington

### Escuela Leahy:

Patio solamente

### Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

### Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

### Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

## JOB OPENING?

Rumbo Advertising Sales  
Tel. 978.794.5360



## Customized Cosmetics

Ask about our exclusive  
Color Match Process and  
custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION  
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSTMARIE.NET  
marketamerica

Built on Product. Powered by People.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN  
NUESTRO WEBSITE

periodicorumbo.com | rumbonews.com

## El Servicio Postal, una de las mejores compañías para los hispanos

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 27

El USPS, el único organismo federal de la Lista DIVERSITY ELITE 60 de Hispanic Business

La revista Hispanic Business ha nombrado nuevamente al Servicio Postal de los EE.UU. en su lista anual "Diversity Elite 60" sobre las mejores compañías para hispanos; el Servicio Postal es el único organismo federal incluido en la lista del 2008 de la revista. Las clasificaciones están determinadas por más de 30 variables que miden el compromiso de las compañías con la diversidad en relación con la población hispana para cuestiones de contratación, ascenso, mercadeo, filantropía y servicios de aprovisionamiento de diversidad.

Además, el Servicio Postal fue incluido en la lista de la revista que destaca las "10 mejores compañías por la diversidad de la población activa" del país. Esta clasificación mide y compara los porcentajes de las minorías (hispanos, afro americanos, asiáticos, nativos estadounidenses y mujeres) en la población activa, y le da una mayor importancia a los puestos más altos como gerentes y funcionarios.

"Una mano de obra diversa nos permite atender las necesidades de nuestra base de clientes cada vez más diversa", asegura Susan LaChance, vicepresidenta de Desarrollo y Diversidad de Empleados en el Servicio Postal. "Intentamos dar lo mejor para crear una cultura corporativa que sea inclusiva y refleje la diversidad de las comunidades en las que prestamos servicios".

Como un organismo federal independiente, el Servicio Postal de los EE.UU. es el único servicio de entregas que llega a cualquier dirección en la nación, a 146 millones de residencias y empresas, seis días a la semana. Cuenta con 37,000 locales de venta al público y depende de la venta de sellos postales, productos y servicios (y no de dólares fiscales) para pagar sus gastos de operación. El Servicio Postal tiene ingresos anuales de \$75,000 millones y entrega casi la mitad del correo del mundo.

## Se buscan vendedores para la Décimo Sexta Caminata de Navidades

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 27

Preparados... listos... a caminar. Los residentes de Haverhill se están preparando para participar en la Décimo Sexta Caminata de Navidades, patrocinada por Pentucket Medical Associates, Pentucket Bank, and Trinity, E.M.S. La caminata se llevará a cabo el domingo, 7 de diciembre de 2:00 a 6:00 de la tarde en el área comercial de Haverhill, a lo largo de la Calle Washington y la Merrimack. Más de 40 restaurantes y tiendas ofrecerán refrigerios y golosinas durante la tarde. ¡Puede que usted encuentre allí ese regalo especial de Navidad sin necesidad de dar un viaje al mall!

Una atracción especial este año será el Winter Wonderland en Columbus Park mostrando un área de actividad de Polar Express organizado por Little Sprouts Child Enrichment Center. Niños de todas las edades están invitados a venir vestidos en sus pijamas a por regalos, rifas, música y comida para venados. Los caminantes también podrán entrar al Salón Comunitario

de Pentucket Bank a visitar el Castillo de Navidad y disfrutar de las golosinas y juegos y tomar su foto con Santa, así como también en Foto Factory en la Calle Essex, donde estarán ofreciendo fotos con Santa completamente gratis.

Otros eventos incluyen la construcción de casas de gingerbread, centro de artes manuales y la competencia de "El Mejor Árbol" patrocinada por Wingate Street Arts District, presentando a árboles decorados por niños. Washington Square mostrará árboles donados y decorados por niños de la YMCA, YWCA, Girls, Inc. y el Boys and Girls Club de Haverhill.

En el Escenario de la Plaza Washington, el MC Ron Cardenito tendrá una demostración de música y danza. Los vendedores se alinearán a lo largo de la calle vendiendo comidas y bebidas calientes, joyas y otros artículos propios de los días festivos.

Los visitantes podrán disfrutar de paseos gratis en dos trencitos, uno en

la Calle Merrimack y otro en la Calle Washington. Los visitantes tendrán la oportunidad de tomar parte en las rifas de premios y certificados de regalo de comerciantes locales. A las 5:30 PM Santa llegará a la Plaza Washington en un carro tirado por caballos acompañado de los Drum and Bugle Corps de los Hijos de Italia y el siempre popular encendido del árbol.

El año pasado más de 5,000 personas asistieron al popular evento. Siempre hay algo para cada uno, no se lo pierda. Venga al área comercial

y compruebe por sí mismo lo que estará sucediendo durante estos días festivos. Para más información incluyendo el programa completo de actividades entre en [www.celebratehaverhill.com](http://www.celebratehaverhill.com) o visite el Greater Haverhill Chamber web site at [www.HaverhillChamber.com](http://www.HaverhillChamber.com).

El Christmas Stroll es gratis y abierto al público.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

## MONTESINO: La visión de un hombre ciego

no había vendido con cuidado y comenzaba la larga caminata hacia su cuarto alquilado guiándose por la orientación de su fiel sentido de memoria y el bastón blanco y rojo que tocaba todas y cada unas de las aperturas en la acera para recordarle donde se hallaba, cada toque sonando como las notas de una música familiar de concierto que le conducían a su destino.

Hoy su dinero pesaba más que de costumbre y no estaba seguro por qué. Decidió esperar hasta que llegara a la casa y pudiera contar las ganancias en paz. Subió las escaleras hacia su cuarto que estaba siempre oscuro porque no necesitaba ver y abrió la puerta que estaba siempre sin cerrar porque no tenía nada que proteger contra el robo de ladrones y entró. Se sentó entonces en la pequeña mesa que se hallaba en el centro del la habitación y vació el contenido de la lata en la mesa. El ruido poco usual del contenido lo sorprendió. Lo tocó y se agitó desconcertado, aturdido en realidad, cuando se dio cuenta que entre las monedas y los billetes que había recibido ese día habían dos pares de espejuelos.

Tuvo una reacción instantánea de cólera e incredulidad. ¿Por qué era posible que alguien le diera dos pares de espejuelos

si sabían que él era ciego?, pensó. ¿Sería una broma enferma? Trató de recordar quien lo habría hecho, hombre o mujer por el ruido de los zapatos, pero nadie le vino a la mente. La esquina donde se sentaba era muy ocupada y ruidosa y algunas veces era difícil hasta escuchar el sonido de las monedas cuando golpeaban el fondo de la lata.

Agarró uno de los espejuelos con curiosidad y los tocó. Estaban hechos de alguna clase de material de cerámica. Interesante, pensó. Se deshizo de sus propios espejuelos oscuros, los colocó en la mesa y se puso los nuevos. Instantáneamente sintió como si lo hubiera herido un rayo. De repente podía ver muy claramente. Pero lo que veía no eran los contornos o los rasgos de lo que le rodeaba en su cuarto oscuro. En su lugar, frente a sus ojos, aparecieron escenas viejas de una vida que ya había olvidado, imágenes de sus años jóvenes cuando todo era ordinario y tenía no solamente empleo regular sino una familia que ya se había extinguido a través de los años y lo había olvidado a él también.

¿Por qué le estaba ocurriendo esto?, se preguntó. Sus ojos se empañaron con lágrimas de felicidad y tristeza a la vez. Estos espejuelos le habían dado la oportunidad de ver y volver a visitar los detalles de su vida pasada como si se los estuvieran enseñando en una película de celuloide. Y vio con asombro que los innumerables detalles con los que se enfrentaba cambiaban de color, intensidad y hasta el significado del contexto. No solo estaba mirando su pasado, lo estaba reescribiendo también.

El impacto emocional fue tan severo que removió los espejuelos rápidamente. Entonces, pensando rápidamente de nuevo, mientras su respiración se hacía menos agitada, alcanzó por el segundo par de espejuelos viendo, tan pronto se los puso,

que había una nueva visión frente a sus ojos, una que no podía dilucidar claramente porque sus visionarios detalles estaban todavía inconclusos. Y se dio cuenta que esos elementos dependían de su propia perspectiva del futuro que le presentaban.

Estaba aterrorizado. No era penoso visitar vívidamente las memorias de su pasado; fuera este bueno o no, lo conocía y lo había sobrevivido. Era imposible permanecer en el presente sin esos espejuelos tan excepcionales porque ello significaba permanecer totalmente ciego en su vida de hoy, pero el futuro le alarmaba porque era todavía un signo de interrogación, uno que tenía que visualizar y crear.

Se quitó los nuevos espejuelos tan rápidamente como se los había puesto. Sin pensarlo dos veces agarró ambos, se levantó de su asiento y torpe y nerviosamente se acercó a la ventana que sabía donde se hallaba y la abrió. Tenía ahora una opción. Apretando los dos espejuelos con toda su fuerza dudó por un breve instante y entonces los arrojó fuera de la ventana percibiendo el sonido de los cristales que se rompían al tocar la dura acera abajo, un par de distraídos peatones cercanos preguntándose que era toda la agitación. Suspiró con alivio; se volvió a la mesa, y colocándose sus oscuros espejuelos de hombre ciego siguió el conteo de las monedas que había recibido ese día.

Una vez que terminó, se desvistió y se fue a la cama. Mientras se quedaba dormido sintió los signos incipientes de un sueño maravilloso que tomaba forma y en el que podía ver de nuevo hoy, no ayer y definitivamente no mañana. Al día siguiente, como era de costumbre, se despertó, salió de la cama, recogió sus latas y chucherías y volvió a su esquina usual.

Ésa fue la historia. Y ésta es la pregunta: ¿Qué habría hecho usted si hubiera estado en sus zapatos? Es su visión.

Y ese es mi punto de vista hoy.

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

# Día de Dar Gracias en Lawrence

**POR/BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Las fotos que mostramos fueron tomadas durante el Día de Acción de Gracias en Cor Unum Meal Center, DayBreak Shelter y el Saint Joseph Community Center.

Fue de gran satisfacción el ver cuantos nuevos voluntarios, especialmente jóvenes, respondieron al llamando de la necesidad de servir a sus conciudadanos. Nuestra felicitación va a aquellos que trabajan en las cocinas de estos sitios, y muy especialmente al grupo que cocina en el DayBreak Shelter. Ellos hacen maravillas desde una cocina tan pequeña.

## Thanksgiving Day in Lawrence

The following pictures were taken during Thanksgiving Day celebration at the Cor Unum Meal Center, DayBreak Shelter and the Saint Joseph Community Center.

It was rewarding to see how many new volunteers, especially youngsters, raised to the need and came to help serve their fellow citizens. Our tip of the hat goes out to them, especially to those who work at the kitchens and more especially to the group who cook at the DayBreak Shelter. They do marvels fixing dinners out of such a small kitchen!



Saint Joseph Community Center



Saint Joseph Community Center



Saint Joseph Community Center



Saint Joseph Community Center



Cor Unum Meal Center





Saint Joseph Community Center



Cor Unum Meal Center



DayBreak Shelter Kitchen



Cor Unum Meal Center



Cor Unum Meal Center



Cor Unum Meal Center



Cor Unum Meal Center



Cor Unum Meal Center

# Successful Job Fair

Photos courtesy of ValleyWorks Career Center

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**D**ana Bowman, Sgt. First Class (Ret.) was the guest speaker at the Successful Job Fair, presented by Valley Works Career Center, held at Northern Essex Community College on Friday, November 14, 2008.

Bowman is the speaker and recruitment commander of the U.S. Parachute Team and was invited by Valley Works Career Center to speak on behalf of the veterans. Bowman spoke to representatives of fourteen companies seeking employees, among them, the U.S. Army and the U.S. Army National Guard.



Fred Carberry, executive director of the Workforce Investment Board speaking at the job fair.



Dana Bowman responde las preguntas de un joven asistente.  
Dana Bowman responds to questions made by a youngster.



Dana Bowman autografía el programa a un joven soldado.  
Dana Bowman, autograph a program to a young soldier.

## An Incredible Story of Spirit and Determination

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

**BY DANA BOWMAN**  
Sgt. First Class (Ret.)

It's not the disability, it's the ability

**D**ana Bowman has astounded the nation and the world with his drive, determination, and will to succeed. He is a retired First Class Sergeant with the U.S. Army where he was a Special Forces Soldier and a member of the U.S. Army's elite parachute team, the Golden Knights. Dana Bowman is a double amputee. He lost his legs in an accident during the annual Golden Knights training in Yuma, Arizona, in 1994.

On February 6, 1994, Bowman gained worldwide attention when he and his teammate Sgt. Jose Aguillon were practicing a maneuver known as the Diamond Track. The maneuver calls for the jumpers to streak away from each other for about a mile and then

PLEASE SEE **BOWMAN**

CONTINUES ON PAGE 22

# Local, Live and FREE



## Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am  
1110

**WCCM**  
"Your Conversation Station"

**LETTERS TO THE EDITOR**

**RUMBO**  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**2<sup>nd</sup> Annual Ed Anderson Memorial Food Drive**

The 2nd Annual Ed Anderson Food Drive exceeded all expectations with over 240 Food baskets being distributed.

Youth participants helped assemble baskets from YouthBuild Lawrence at the LMCC offices on Monday and Tuesday November 24th and 25th. Staff from the LMCC's Families and Youth Initiative (FYI) contacted families and service workers to pick up or deliver the food baskets in time for Thanksgiving. The food baskets included: \$10 gift card, potato or rice, cranberry sauce, green beans/corn, stuffing, carrots and brownie mix for dessert.

The baskets were distributed through a referral process from neighborhood associations, parent/teacher groups, faith-based organizations and the Massachusetts Department of Children and Families DCF formerly the Department of Social Services.

A special thank you to all those who donated to the effort this year and we welcome your future support.

For additional information about LMCC and its programming please contact the LMCC at 978-975-8793.

The Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC)

**Tackling Seat Belt Safety**

Despite all the evidence that seat belts can prevent serious injury or death in an automobile crash, more than 30 percent of Massachusetts motorists still don't heed that warning.

Seatbelt use is important for motorists of any age, but among the most disturbing trends is that compliance among teens, already below the state average, fell by 10

PLEASE SEE **LETTERS**

CONTINUES ON **PAGE 26**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

**From My Corner**

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Good Morning Colleagues:

Each year AASA the American Association of School Administrators honors a distinguished colleague with the Dr. Effie H Jones Humanitarian Award. Dr. Jones has been recognized as a national hero for advancing women and minorities into educational leadership positions, fighting for equity and excellence for all students.

This year a panel of esteemed education experts from all over the country convened to review the nominees. It is with great joy that I am pleased to announce one of this year's recipient of the Dr. Effie H. Jones Award will be our very own Dr. Wilfredo T. Laboy.

I am sure many will agree that Dr. Laboy is most deserving of this honor as a tireless advocate for equity and fairness in advancing women and minorities into educational leadership positions and above all else excellence for children!

We are delighted whenever opportunities like these arise that bring national honor and recognition to the good work happening in Lawrence each and every day by ALL of our staff here in the Lawrence Public Schools.

Please join me in congratulating Dr. Wilfredo T. Laboy for his continued commitment to Lawrence and public education.

Respectfully,

Mark A. Rivera  
Special Assistant to the Superintendent  
Superintendents Office  
Lawrence Public Schools  
255 Essex Street  
Lawrence, MA 01841  
Ph. (978) 975-5905, ext. 400  
Fax (978) 975-5916  
mrivera@lawrence.k12.ma.us

"Integrity in the life of a leader is essential. Your accomplishments as a leader will make your name known. Your character will determine what people associate with your name."  
Andy Stanley

EDITOR'S NOTE: The above was transcribed from his message and the editor is not responsible for the grammatical errors.

**Laboy's driver: guilty! (Sort of)**

On July 29th of this year, Mark Rivera, (commonly known as Laboy's driver), appeared in court for driving erratically around some fire department trucks, almost hitting a fireman and the trial date was set for October 14th.

When the next day I read in the local daily that, "Judge Thomas Brennan said if the citation information isn't turned over in two weeks, he plans to dismiss the case. A half-dozen Lawrence firefighters were in court yesterday, prepared to testify in the case," I was assaulted by a feeling that the fix was in.

The police department had not issued copies of certain documents to Mr. Rivera's defense and now the court gave them two weeks to do it or there won't be any case. Keep in mind how his attorney insisted that he was not guilty of the charges.

Eventually, the October 14 date was postponed. I couldn't find out anything about it and thought it may have been brushed under the perennial rug when on November 28 it happened: Mark Rivera

pled guilty to the charges and my confidence in the system was reborn.

As I read the article the next day, I discovered that my intuition was correct. There was a fix, anyway. He was "sentenced" to go through an anti-road course any time before May 26 and pay \$21 each month as probation fee. He was found not responsible on a marked lanes violation and the other charges were continued for six months which will be erased if he does what he was told. What was not clear to me is he would end up with a criminal record. Could he pass a CORI to work with children? Oh, sorry. I forgot that in the Lawrence Public Schools that does not matter.

You could rest assured that someone else would have ended up with jail term because there were enough firemen in court willing to put him away. It's just who you know!

PLEASE SEE **DÍAZ**

CONTINUES ON **PAGE 22**

**INJURED?**

CONTACT

**PERRAULT & ASSOCIATES**

**MILLION DOLLAR CLIENT COMPENSATION**

- \* Auto Accidents
- \* Death Claims
- \* Slip & Fall
- \* Dog Bites
- \* Construction Site Accidents
- \* Medical Malpractice

**NO PERSONAL INJURY FEE UNLESS SUCCESSFUL!**

**Charles F. Perrault, Esquire\***  
**Nancy M. Ignazi, Esquire**  
**Deborah Crompton-Cuomo, Esquire**

\* life Member of Million Dollar Advocates Forum.  
The Top Trial Lawyers In America.

**79 Haverhill Street, Methuen, MA 01844**

**978-975-4100**

**www.perraultlaw.com**

**Are you being hounded by bill collectors?**



**We can help call off the hounds.  
You may be able to eliminate  
all of your debt.**

**Don't delay. Call us today.  
We offer free consultations  
and reasonable fees.**



**Hablamos español**  
**978-682-9643 ~ www.consolilaw.com**  
**30 Massachusetts Ave. North Andover, MA**  
**Exit 43 off Rt. 495**

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

# Mixer en Jeanne D'Arc



From left, JDCU Tellers Kearen Heang, Alishia Isaac, Eliane Stellberger and Geri Bechat with Nancy Studer, second from right, of Melaleuca.



Scott Flagg, Sr. Vice-President and Chief Members Services, Jeanne D'Arc Credit Union; Richard C. Dewhirst, MVCC Chairman of the Board and Stephen D. Jones, Vice-President, Community Development, Jeanne D'Arc Credit Union.



Awilda Irizarry, business counselor, Small Business Development Center (SBDC) at Salem State College; Kate A. Dame, vice-president, JDCU and Joseph J. Bevilacqua, president/CEO, MVCC.

**BY/POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack conjuntamente con la Jeanne D'Arc Credit Union, localizada en el 380 de la Calle Merrimack en Methuen, MA llevó a cabo un Mixer Antes de Hora, el viernes, 21 de noviembre, 2008.

Muchos miembros de la caja de

ahorros así como asociados de distintos negocios disfrutaron de un buen café en las primeras horas de la mañana además de la oportunidad de intercambiar con otros comerciantes y de la oportunidad de ganar excitantes premios que fueron rifados entre los presentes.

## Jeanne D'Arc Mixer

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with Jeanne D'Arc Credit Union, located at 380 Merrimack Street, Methuen, MA held a Before Hours Mixer on Friday, November 21, 2008.

Many credit union members and business associates enjoyed the early hour coffee and the opportunity of networking and the chance to win exciting door prizes.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

# 1951 HAPPENINGS IN OUR AREA

A big announcement was Joubert's Grille was opening a take-out window. Situated a stone's throw away from Essex St. and close to Lawton's on Broadway, this eatery at 5 Broadway had a great reputation for good food. It has been gone for many years now and then John Joubert the owner promised free coffee with each order on the Wednesday and Thursday of the opening week. The extensive menu featured sandwiches, ice cream including frappes, milk shakes and cones. Fried clams were also featured and anything that was prepared on the grille could be prepared for your dining in your car. Any fruit served came from Ace Fruit and Produce Inc., Cathy's Bakery famous locally for wholesale and retail pastry, and Methuen Quality Market were quality vendors to Joubert's.

At a later date Joe's Bungalow took a spot on the adjacent corner directly across from the hot dog stand and operated out of an old bus, the owner being Joe Gile. One of the main cooks at the Bungalow was Danny Buckley who was Mayor John Buckley's brother. All the sandwiches were terrific but everyone raved and still do about the "chicken barbeques". Sometime you had to wait in line to order. Eventually, this business moved to South Lawrence to the corner of So. Union and Salem St. with equal success.

In other parts of the city, mainly Essex St. there were many sales taking place. Grants dollar days featured men's nylon swim trunks for \$3.00, men's knit pajamas for \$1.00, folding yacht chairs for \$5.00. Women's briefs in pink, blue and white were 3 for \$1.00. Men's slacks several patterns and colors went for \$2.00. Boy's jackets \$3.00 and training pants went 4 for \$1.00.

The Mohican Market had T/bone steaks at \$1.07 a pound, seven inch rib roast \$.75 a pound. Hoods Brae Burn ice cream assorted flavors at \$.27 a pint. All prepared smoke shoulders and ready to serve sold for \$.69 a pound and U.S. Western Steers corned beef was \$.89 a

pound. Coca Cola was six bottles for \$.25. Turkeys were selling at \$.57 a pound. On Saturday, hot baked beans went for \$.25 a quart and their bakery sold toll house cookies for \$.33 a dozen and Italian bread for \$.12 a loaf.

In the playground baseball league in the senior division it was the Riley and the Leonard tied for first with 3 wins and without a loss. The Mullaney had a 1 and two record and the Lorenz followed with a one and three record. The Howard hadn't won a game and stood at zero and three. In professional wrestling Dot Dotson will meet Lillian Bitter of New Jersey at the Riverside Garden owned by promoter Al Legendre. Dotson comes from Lakeland Florida. The Garden to this day carries the nickname "the bucket of blood". The under card had Manuel Cortez of Spain meeting Guy LaRose of Montréal, Steve Karas of New York will tangle with noted "dirty guy" Tiger Tasker of Winnipeg, Canada and Frank James from Harlem, New York will meet Clyde Stevens from Malden, Ma.

In Little League standings for the second half the Giants and the Braves are tied for first place with 3 & 2 records. The Yankees at 2 & 2 and the Red Sox at 2 & 4 follow. Methuen, Andover, North Andover and Salem, NH are now expressing interest in forming leagues for their kids after seeing the success of the Lawrence Little League.

Back to Essex St. Brockleman's had Friday night specials and featured beef for \$.65 a pound, bacon for \$.49 a pound, assorted frosted donuts for \$.35 a dozen. Margarine \$.23 per pound package. Hermit cookies sold for \$.29 for two dozen, potatoes 10 pounds for \$.29. The store was open from 6pm to 9pm every Friday night.

After shopping you could head to The Plantation Restaurant on Hampstead St. in Methuen and "throw back" a couple as you order a complete turkey or chicken dinner for \$1.50. The Plantation is still there and Millie Findeisen and her friend Ellie Curtin of WCCM talk radio fame can often be found mixing with the crowd and maybe "throwing back" a couple now and then.



**m motives**  
Customized Cosmetics

**Designed for YOU and ONLY YOU**

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**Call for a FREE consultation**

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

**INDEPENDENT DISTRIBUTOR**  
**(978)314-2537**  
[susanstmarie.net](http://susanstmarie.net)

# Citizens Hold America's Trust (CHAT)

BY ELLEN BAHAN  
ellenbah@rumbonews.com

I have teamed up with Jack Burke to introduce the Political Action Committee CHATPAC. CITIZENS HOLD AMERICA'S TRUST. Our web address is MASSCHAT.org. Our purpose is: To quantify ethical and budgetary practices at the Municipal Level throughout the State of Massachusetts. Our interests are: Standardized, understandable public budgetary information, Municipal Ethics Codes and Practices. Support for candidates at all levels within the state who support transparency in government.

For the last thirteen years, I have been telling the citizens in one form or another the incredible wasteful spending being practiced at the local level, remember "All politics is local", and reform must begin in our own back yard. We do not have to feel helpless with the bizarre antics being portrayed by our local politicians. An informed electorate will be able to go to the voting booth armed with what candidate will be working exclusively for us.

So that's where MASSCHAT.org is going to start. We will be the watchdogs of everything that goes on in our own little community and report in great detail on our website the findings. We will be utilizing a mixture of media to inform the citizens of every move the administration makes and how it affects you and your family.

One of our many duties will be to attend the meetings and I will tell you all the scuttlebutt and explain to you how this defines how your tax dollars are being spent. It will enable me the time to do the research for the website and ensure a weekly column in Rumbo.

In the coming weeks I will inform you of how we plan on using MCTV, along with the web to make sure every citizen in Methuen is privy to not only what is going on front and center, what is going on behind the scenes that also has a great effect on your everyday life.

Just because I have not been writing much of late doesn't mean that things are not happening. The stories just keep getting better and better and more outrageous, in fact, it is now time to show your outrage.

Remember folks, the scandals that are happening presently are costing us a fortune. We all need to know why this is happening and how we can change it. There should be no room in any politico's job to advance the minutia that is currently taking up hours and hours of time funded by the people's dime... make that by the people's millions.

Our tax dollars are being wastefully spent to try and justify the corruption that has plagued Methuen. Time for heads to roll and the truth be told.

These circumstances exist because of our elected officials who in turn, appoint officials that do the bidding of the politicians, instead of the people's best interest.

You all get the picture, what happens in Methuen is because of who you know, not what you know; in fact, Methuen officials

BY ELLEN BAHAN  
ellenbah@rumbonews.com

# It's All About Right(s)



## No better time than now

It is painfully apparent that politicians have no clue when it comes to handling the people's hard-earned money. It doesn't matter what level: local, state or federal. Government does a lousy job of administering vital services that citizens expect and deserve for their hard earned money being garnered in the form of taxes.

Government cannot be everything to everybody; it was never intended to be. Time has come to define government's vital services. Government has also set up many subsidiaries that feed off of our tax dollars, yet supply little or substandard services that citizens would be better off procuring on their own.

The poison is in the administering of these subsidiaries, usually having some type of connection with the reigning politico, or yet again, an out of office, hanging-on for the golden parachute, still scheming from the second row ex-politico.

When citizens procure their own services it gives them the power to terminate substandard services and hire other entities that would better fulfill their needs. The need for these second tier hanger-oners that are just distributing our tax dollars would be greatly reduced and God forbid, they would have to venture to the dreaded private sector, in order to earn their living.

Government's answer when broached by the mere question of reform, or accountability is to drastically cut back services to the most venerable of our population. This sledge hammer approach by our politicians, strikes fears in the heart of citizens, and they tend to back off in fear.

May I mention the failing of question 1 to eliminate the income tax? The pork (i.e. mismanagement, corruption, scandals and business as usual), is alive and well.

It is attributed to Tip O'Neill that he coined the phrase, "All Politics Is Local", but in actuality, it was Tip's father after Tip lost his only election loss. No truer words ever spoken. The local level is where you can get up close and personal with these politicians, who have so much influence over your every day life.

It will be the trickle up effect, where it is easier to start at the local level and account for all the millions, which should trickle up to the state level and all the billions, and then up to the federal level with all the trillions.

## Back to my roots

It is very interesting how everything comes around again. When having reached this age of double nickels, as one of my old long time girlfriend just called to wish me a couple of weeks ago, my time for it coming around again has come.

I'm now embarking on a new career, something up until now has been a hobby of mine: Government Watchdog. And

now more than ever is the time, we need at least a few people, who see that we are getting our money's worth when it comes to vital services. The only reason government was invented in the first place.

And now more than ever is the time to see if all these feel-good, social services, which constitutes another fortune of the taxpayers money are viable, or a mere boondoggle to which allocating more money would be wasteful and foolish without real reform, accountability, and real change. No more rhetoric!

In your own household you would never think of doing this wasteful, foolish spending? NO, because you are trying to scrape by on your budget. Your family is giving up luxuries and necessities while those who direct the millions and millions of your tax dollars to vital services and a whole host of subsidiaries, become our bloated masters. Those that administer these social feel good services at the public trough have an abysmal track record when it comes to managing the millions of dollars, OUR TAX DOLLARS.

When it cost more to administrate the program, than those who were supposed to benefit from the program, the program must be eliminated, i.e.: Administration 85% of total grant, beneficiaries 15%. All you have to do is open the newspaper and see it is happening at all levels of government, mismanagement, and not a clue of how to fix the problem.

This is where I go back to my roots. Jump in the way back machine with me... back to when Salem, New Hampshire was the boonies, late fifties, sixties and seventies, this is where I grew up. I had a wonderful childhood, with wonderful parents. I am blessed.

My parents had a dream, worked hard, and had a wonderful life just like mine has been. My father was a chiropractor in Salem, New Hampshire, a pioneer of sorts, because at the time my father and his brothers opened their practice. It was illegal to be a chiropractor in Massachusetts.

The Bahan Bros., all five of them, opened their practice on the corner of Lawrence Road and Main Street in Salem, New Hampshire. They did not have a set fee for service, they functioned by an honor box, where you put in what you could afford, no person or family was ever turned down because of their inability to pay. Some people put in fifty cents, some people

put in \$100 dollar bills, but they came by the droves to seek help when all else had been exhausted. Many patients had great success and in turn spread the word. This pay system supported nine families for many years.

What a leap of faith. What a belief in what you are doing to make a fair wage on what your fellow man thinks you are worth. It goes back to the day when merit and actual results would ensure success, a day I think we now need to get back to. Merit, should not be a thing of the past, it is how the American Dream is accomplished, you work hard, you prosper.

Things have changed; a whole layer of expenses have been added to the American Dream, it is the layer that supports government largess, not vital services. This layer is a voting block used by politicians to keep getting elected. You know, you wash your back, I'll wash yours!

It is threatening our very lifestyle as we know it, if we do not rein it in, make it accountable, and reform it, if need be. With the unstable economic climate we are now experiencing, and make no mistake we are experiencing this dicey time, because of our political leaders. They have mismanaged our hard earned money, almost back into the Stone Age, and have no idea how to fix the problem, except to throw more of our money at it.

At the federal level, it is trillions of dollars cavalier being thrown around. At the state level, it is billions of dollars casually being tossed around. And at our local level it is millions of dollars being mismanaged. It stands to reason, that if we start at the local level, get a handle on the millions, and by example, promote and elect politicians to the upper levels with a reform work ethic accountable to the citizens, they, in turn, will carry what they have learned at the local level and ensure that the state and federal level have the same accountability and care for the taxpayers' money - something we are not getting at this time. Government must be put back into the hands of the people.

MASSCHAT is going to need all the help we can get; we promise we will make it worth your support. Send your tax deductible donation to Citizens Hold America's Trust, 290 Broadway, Methuen, MA 01844. Our website is <http://masschat.org>, where we will be able to accept PayPal for your convenience.

## JOB POSTINGS

### HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Suris at 978.794.5360 or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

<p>Cost per <b>COLUMNAR INCH:</b> <b>\$7.50</b></p>	
---	--

PLEASE SEE **BAHAN**

CONTINUES ON PAGE 27

# Governor Patrick awarded \$1.3 million in Gateway Plus Action Grants to bolster urban economic revitalization efforts

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

Funds from newly launched program awarded to 18 gateway cities

Representative Linda Dean Campbell (D-Methuen) announced that Governor Deval Patrick has awarded \$1.35 million to 18 cities to spark urban revitalization efforts. Through a new state program designed to support affordable housing and economic development opportunities for mixed-income communities across Massachusetts, funding from the new Gateway Plus Action Grant (GPAG) program will help recipient cities identify their specific housing or mixed-use development needs to enhance their economic vitality and the quality of life for all residents.

Methuen will receive \$75,000 to develop a mixed use / residential plan to identify viable affordable housing sites and

to look into the impact of foreclosures on the area. "These grants for both Methuen and Lawrence come at a crucial time as we continue to progress on revitalizing downtown Methuen and do everything possible to prevent additional foreclosures in the Arlington Neighborhood," stated Campbell.

Methuen Mayor William M. Manzi, III thanked the Governor for the grant and credited the hard work of Representative Campbell and the Methuen Community Development Department in obtaining it. "Affordable housing and downtown revitalization are two of my top priorities. This grant will be put to very good use," Manzi said.

Gateway Plus grants provide assistance for neighborhood or downtown planning activities that expand housing opportunities

and that support the revitalization of neighborhoods, including efforts to:

- Identify appropriate sites and strategies for a broad range of housing opportunities, either rental or ownership, including affordable, market-rate, workforce, employer-assisted, elderly or special needs.
- Expedite housing construction or rehabilitation through regulatory mechanisms such as changes to zoning, streamlined permitting and use of comprehensive permits.
- Revitalize neighborhoods that support affordable and workforce housing.
- Minimize the impacts of foreclosures.
- Expand housing opportunities in downtowns or neighborhood commercial areas.

CONTINUES FROM PAGE 18

## BOWMAN: It's not the disability, it's the ability

turn 180 degrees and fly back toward each other crisscrossing in the sky. Bowman and Aguillon had demonstrated the Diamond Track more than fifty times without a mistake, but this time was different.

Rather than crisscrossing, the two skydivers slammed into each other at a combined speed of 300 miles per hour. Aguillon died instantly. Bowman's legs were severed from his body, one above the knees and one below the knee. Bowman's parachute opened on impact. He was taken to a hospital in Phoenix where the doctors closed his leg wounds and stopped his internal bleeding.

Nine months later, he turned this tragedy into a triumph when he became the first double amputee to re-enlist in the United States Army. Bowman re-enlisted in the United States Army airborne style, skydiving with his commander into the ceremony, making his dream a reality. This achievement is just one example of Bowman's many successes under adverse circumstances.

After Dana's re-enlistment, he became the U.S. Parachute Team's lead speaker and recruiting commander. Dana has been fortunate to have the opportunity to let his speeches touch so many from the physically challenged to the able-bodied. He strives to show physically challenged people can still work and excel in today's society and military. Dana emphasizes the words amputee and uselessness are not synonymous.

Dana has given more than 1000 speeches in the last few years and has been featured in magazines such as Sports Illustrated, Reader Digest, People and many more. There have also been numerous television programs, which focused on Dana and his story. Some of the programs include: Dateline, A Current Affair, Real TV, NBC Person of the Week, Day and Date and Extra.



Dana Bowman con el Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini.

Dana Bowman with Haverhill Mayor, James J. Fiorentini.

Dana retired from the United States Army in 1996. He received his bachelor's degree in commercial aviation from IJND Aerospace in Grand Forks, North Dakota in May of 2000.

Dana spends a great deal of his personal time working with other amputees and disabled or physically challenged people. He also spends time at different military hospitals helping the wounded soldiers during the current world situation. He enjoys visiting patients at numerous healthcare facilities while on the road speaking.

For additional information go to: [www.danabowman.com](http://www.danabowman.com)

### Seven reason of why to hire a veteran according to Bowman:

#### Leadership:

The military trains people to be leaders early in their careers.

#### Teamwork:

Veterans are accustomed to working in teams to accomplish organizational goals.

#### Educated, quick learners:

Veterans learn to adapt to new environments quickly, to seek out answers to things they do not know, and are not afraid to seek out or guidance.

#### Diversity:

Veterans have learned to work in diverse culture, and live in a truly integrated community.

#### Performance under pressure:

Veterans understand tight deadlines and limited resources.

#### Safety standards:

The military culture maintains a high awareness of safety and advocates safe practices at every level.

#### Respect for organizations:

Veterans have a unique sense of where they belong in an organization.

CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner

### What a nerve!

Take a look at the letter Mark Rivera wrote (please see page 22). He had the nerve to address the school department faculty and administrators as "Colleagues." A complaint heard often is the insult of school principals who now have to report to him. They have said that they sacrificed for so many years to get a Masters or Doctorate degree to be reporting to this guy with a GED.

Also notice the quote at the end of his communication regarding integrity. Here is a guy who pled guilty in court and has a police record talking about leadership!

### Congratulations to Laboy

Getting back to the letter, my sources tell me that this award is well deserved. Laboy has made a mark appointing women and minorities to administrative positions as well as inspiring them to continue their education all the way to getting a doctorate degree.

### School safety

There was a news item in Saturday's daily regarding a group of 200 Lawrence High School students dangerously crossing Rt. 114 rushing to watch an upcoming fight. Fortunately it was broken off by police and some arrests were made.

But there was another incident that you did not see in the daily. Last Wednesday, a second grader was hit by a car and suffered serious injuries.

The accident occurred on Wednesday, November 26, at 8:00 AM on Crawford Street in front of the SLES. The child was hit crossing the street in front of the SLES.

### JOB OPENING

#### SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
[info@webbridgesolutions.net](mailto:info@webbridgesolutions.net)  
888-428-3692

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

## MONTESINO: El gueto se acabó, se acabó, se acabó... Tara la; la, la; la, la

Obama el apoyo mayor-78% de los latinos inmigrantes votaron por él, comparado con un 61 por ciento de los latinos nacidos en los Estados Unidos. (Boston Globe, noviembre 17, 2008) De los 122 millones de votos emitidos en noviembre 4, once millones tenían sabor latino.

Y esta nueva fuerza política no solo significa que los latinos han descubierto el alto poder del voto sino que se duda que el uso de ese músculo se vaya a olvidar o echar a un lado. No es sorprendente ser testigos de actos de violencia recientes por miembros despistados de grupos de orilla que se sienten amenazados por este impresionante incremento político. El asunto no es, y jamás lo ha sido en la historia de nuestra nación, solamente la inmigración ilegal; fue contra todo tipo de inmigración, incluso los que votan legalmente. Lo hemos visto contra los de la raza negra en el pasado y será usado igualmente contra los Latinos. Se nos opone ahora, violentamente o no, porque somos un grupo fuerte y creciente que tiene que ser aceptado como una nueva característica del paisaje norteamericano.

Esto, desde luego, no significa que los latinos siempre vamos a votar por demócratas o estar garantizados por uno u otro de los partidos. Las condiciones cambian y de igual lo hace el sentimiento público. La misma minoría que escogió votar por la candidatura liberal del Senador Obama en California resintió el matrimonio gay liberal en ese estado y votó aprobando la proposición que se le oponía. La naturaleza prolífica de la población latina en los Estados Unidos es un signo seguro de que vamos a aumentar en números y en votantes y ambos partidos harían bien en escucharnos. Planeamos crecer y hablar... en inglés.

De niño, mi madre me llevaba frecuentemente en tren a visitar a nuestros familiares que vivían en el campo. Mientras esperábamos por el tren para regresar a la capital me atraía caminar por los raíles del ferrocarril tratando de vislumbrar la imagen de la locomotora cuando aparecía en la distancia. Acostumbraba tocar los raíles, y agacharme para sentir las primeras vibraciones que anunciaban la venida alejada del tren y, desde luego, tan pronto la imagen de la poderosa máquina aparecía en el horizonte me saltaba hacia la seguridad protectora de la plataforma donde mi madre esperaba ansiosamente por el fin de mi curiosidad infantil. Ese era uno de los inocentes placeres de mi viaje.

En estas elecciones recientes muchos que debían haberlo hecho no se imaginaban que el tren latino existía o que estaba andando a tiempo; si lo hicieron, no pudieron verlo en la distancia y, si lo vieron, no se retiraron de los raíles del ferrocarril a tiempo para evitar que el tren los arrollara.

Como decía en el título de arriba, "El gueto se acabó, se acabó, se acabó... Tara la; la, la; la, la." Y usted puede poner la música que desee a esas palabras, rumba, merengue, tango, salsa, lambada, samba,... cualquiera otra. La lista de las melodías latinas no tiene fin.

Y ese es mi punto de vista cantante hoy.

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA  
mailto:mailboxopen@aol.com

## My Point of View



LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley University, Waltham, MA.

## A ghetto that ain't no more, no more, no more... Tra la, la; la, la, la, la

I suggest you put some music to the words on the title of this article and sing it. Last year, April of 2007 to be exact, we published an article calling attention to the "ghetto" useless words contributed by Dr. Newton Gingrich to the ongoing immigration debate when he tried to put his five cents in the argument to describe those who lived in the United States and did not speak English.

At the time I said: "The disturbance created by the former Speaker of the House of Representatives was swift. First, the deepest outrage felt and loudest reaction expressed came from leaders of the Latino community. I failed to see a similar response from the many ethnically different groups that pepper our major centers of population and speak differently as well. Please notice that I say "failed." That does not mean it did not happen; I just did not see it and am willing to stand corrected if you know better."

Actually, I did not add another thought I had about the English language subject because I did not want to create another controversy and be misinterpreted. One argument at the time is enough. I don't agree with the notion that people who live in the USA should speak English. That is too limiting. I think that anyone who lives on this planet today and wants to understand the new world of science and technology should be able to read and understand English. But that is a conversation for another day.

We closed our article then with this sentence: "Those (Ghetto) words blanketed any human being who has ever lived under those (Ghetto) conditions. And no one is going to forget it. He will have to revisit and discuss this issue if he decides to run for the Republican presidential nomination in 2008. And the folks who will want that revisit are part of the forty-five-million strong Latino community in the United States who vote. Comprende Dr. Gingrich?"

Well, I guess Dr. Gingrich finally "comprende." He did not run for President, but recently, as the Republican Governors trekked to Florida to lick their 2008 political wounds and plan for their future, Dr. Gingrich was one of those attending the event and was asking himself and the Governors not only why they lost the election in general but, and this is surreal, why they could not get a significant Latino vote in the process just finished. Who is he kidding?

Latinos all over this nation come from different countries, have different histories and different ideological tendencies. That is a reality that has taken consumer marketing organizations a long time to learn while paying a high

price for the lessons. We are not the same and we are not equal. And we have a long tradition, in our countries of origin, of voting for the persons we trust and agree, not necessarily the political party behind that person. I don't know about you, but ever since November 4, as it became clear that the Latino vote (all eleven million of us cast by Latino United States citizens) had a significant impact on the final results in some states, the illegal immigration issue has "migrated" somewhere else. We are no longer solely part of the illegal world, we suddenly are part of a politically attractive growing minority group with the power to make a difference and the attitude and willingness to use that power, not as a group mind you, but as citizens concerned about our destinies.

A couple of years ago, we asked and received from the McCain political organization, a document explaining Senator McCain's efforts on the immigration issue and we published it in our Web site for several weeks. It was that important and broad. At the time he was working vigorously with Massachusetts Senator Edward Kennedy to pass a law through the Senate with support, I must add, of President George W. Bush. The issue died on its way to the Senate vote and neither Senators McCain nor Obama gave too much attention to the subject during the recent presidential campaign. The issue, clouded by the illegal immigration concern,

## A story and a question. This is the story...

The man had been a permanent public fixture of the corner at the busy downtown intersection for years to the point where people would miss his presence if he was not there. He was old, his wrinkled hardened face always showing signs of a two or three day beard, his dark glasses hiding an obvious blindness caused by an unknown adult disease that had never been controlled. Sitting most of the time on a small plastic stool he had a few pencils and pens in a glass jar and a can standing next to it, and folks

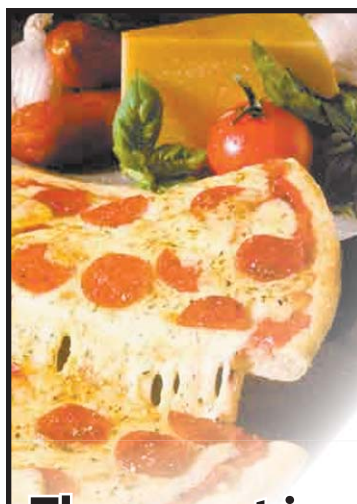
PLEASE SEE **MONTESINO**  
CONTINUES ON **PAGE 26**

was too hot to handle.

"Immigration advocates say Obama owes a debt to Latino voters, who voted 67 percent in his favor overall, according to a poll for America's Voice, a national

PLEASE SEE **MONTESINO**  
CONTINUES ON **PAGE 24**

Previous editions of Rumbo on our Website:  
**rumbonews.com**



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about  
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

# Cor Unum Meal Center Celebrates Thanksgiving, with Over 300,000 Meals Served in Just Over Two Years

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Meal center projects continued growth to meet increased demand

The Cor Unum Meal Center announced it has served 300,000 meals in just more than two years of operation. As the center prepared to celebrate dinner on Thanksgiving Day, its leaders anticipated increased numbers of guests in the months ahead.

"We are serving more and more guests every week," explains Father Paul B. O'Brien, chairperson of the Cor Unum Meal Center. "The most significant increases are among families with children and children unaccompanied by adults. If you want to see how tough this economy is, come to Lawrence."

As detailed last month in Project Bread's 2008 Status Report on Hunger in Massachusetts, there is a "sharp and continuing increase in hunger among low-income families and individuals"

in Massachusetts. In Lawrence, where the average per capita income (\$14,753) is less than half the state average and unemployment (11.4%) is more than double the state average, an estimated 75 percent of children are at risk of hunger.

The Cor Unum Meal Center was opened in September 2006 to provide hot, nutritious meals, 365 days a year, in the atmosphere of an upscale restaurant. The center offers breakfast and dinner every day. With a single salaried employee, Cor Unum operates through the dedication of thousands of volunteers. For additional information, visit [www.corunummealcenter.org](http://www.corunummealcenter.org).

Father O'Brien states: "Cor Unum proves that the people of Massachusetts do take care of one another's needs. It's amazing to think that more than 300,000 meals have been prepared and served in

two years by volunteers. This is the boots-on-the-ground proof that people of good will are able to eliminate hunger in Massachusetts."

Cor Unum, which receives no government or United Way Funding, is supported by private donors and Labels Are For Jars, a creative non-profit organization founded by a team that includes late-night funnyman Conan O'Brien, Boston Red Sox first baseman Sean Casey, celebrated brand designer Mike Toth, and Father O'Brien. The group has launched its 2008 holiday gift campaign, which encourages consumers to purchase Labels shirts and caps, with 100 percent of profits supporting Cor Unum. For more information, visit [www.labelsareforjars.org](http://www.labelsareforjars.org).

CONTINUES FROM PAGE 23

## MONTESINO: A ghetto that ain't no more, no more, no more... Tra la, la; la, la, la, la

communications campaign that favors legal residency for illegal immigrants. Latino support helped him capture such formerly Republican states as Florida, New Mexico, Colorado, and Nevada. Immigrant voters gave Obama the highest support - 78 percent of Latino immigrants voted for him, compared with 61 percent of US born-Latinos." (Boston Globe, November 17, 2008.) Of the 122 million votes cast on November 4 eleven million had a Latino flavor.

And this newly found political strength not only means that Latinos discovered the high power of the ballot but it is doubtful if the use of that muscle will ever be forgotten or discarded. It is not surprising to witness recent acts of violence by misguided members of fringe groups who feel threatened by this striking political development. The issue is not, as it never was in the history of our nation, only illegal immigration; it was against all immigration, even the one that can pull the vote legally. We have seen it against blacks in the past and it will be used against Latinos. And we are opposed now, violently or not, because we are a strong and growing constituency that has to be accepted as a new feature of the American landscape.

This, of course, does not mean that the Latino vote will be always Democrat or guaranteed to either party. Conditions change and so does public sentiment. The same minority that chose to vote for Senator Obama's liberal candidacy in California resented the liberal gay marriage in that state and voted to pass the proposition against it. But the prolific nature of the Latino population in the United States is a sure sign that we will increase in numbers and voters and both parties better listen. We aim to grow and speak... in English.

As a child, my mother used to take me on frequent train rides to visit our distant countryside relatives. When we waited for the train to return home I enjoyed standing on the tracks trying to catch a glimpse of the engine coming from the distance. I used to lie down and touch the rails to listen closely hoping to get the first vibrations that announced the coming of the train and, of course, the minute the image of the huge locomotive appeared on the horizon I would jump back into the protective security of the station platform where my mother waited anxiously for the end of my silly young curiosity. It was one of the childish pleasures of the trip.

In this recent election many folks who should have done so did not even imagine that a Latino train existed or that it was running on time; if they did, they could not see it coming from the distance and, if they saw it, they did not get out of the tracks on time to avoid being run over.

So, as I was saying in the title above, "A ghetto ain't no more, no more, no more..." And you can put any music you want to those words, rumba, merengue, tango, salsa, Lambada, samba,... any other. The list of Latin melodies is endless. Remember, we are not the same.

And that is my singing point of view today.

# Vendors wanted for the 16<sup>th</sup> Annual Christmas Stroll

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

Ready...Set... Stroll. Greater Haverhill residents are gearing up to participate in the 16th Annual Christmas Stroll, sponsored by Pentucket Medical Associates, Pentucket Bank, and Trinity, E.M.S. The stroll takes place on Sunday, December 7 from 2:00 p.m. until 6:00 p.m. in Downtown Haverhill, along Washington Street and Merrimack Street. More than 40 restaurants and shops downtown will offer visitors refreshments and goodies throughout the afternoon. You may even find that special holiday gift without a trip to the mall!

A special feature of this years stroll will be Winter Wonderland in Columbus Park featuring a Polar Express activity area organized by Little Sprouts Child Enrichment Center. Kids of all ages are encouraged to stop by in their pajamas for gifts, raffles, music, and Reindeer food! Strollers will also want to stop by the Pentucket Bank Community Room to visit the Christmas Castle to enjoy treats and games and have their picture taken with Santa, as well as to Foto Factory on Essex Street, which will also be offering pictures with Santa to be taken at no cost!

Other events include gingerbread house making, a craft center, and a "Best Tree Ever" competition hosted by the Wingate Street Arts District, presenting school children decorating store trees. Washington Square will boast trees donated and decorated by kids from the YMCA, YWCA, Girls, Inc., and the Boys & Girls Club of Haverhill.

On stage in Washington Square, MC Ron Carpenito will kick off a full schedule of musical and dance entertainment while strolling musicians entertain the crowds. Vendors will line the streets selling hot food and drinks, trinkets and other holiday-themed items.

Visitors can even take a free ride on either of two trackless trains - one on Merrimack Street and the other on Washington Street. Visitors participating in the sticker stroll will have the opportunity to enter into drawings for prizes and gift certificates from local merchants. At 5:30 pm Santa makes his arrival to Washington Square in a horse-drawn carriage accompanied by the Haverhill's own Sons of Italy Drum and Bugle Corps for caroling and the ever popular tree lighting.

Last year more than 5,000 people attended this popular event. There is something for everyone so don't miss out! Come on downtown and see what's happening this holiday season! For more information including a full schedule of activities check out [www.celebratehaverhill.com](http://www.celebratehaverhill.com) or visit the Greater Haverhill Chamber web site at [www.HaverhillChamber.com](http://www.HaverhillChamber.com).

The Christmas Stroll is free and open to the public.

Dondequiera que estés  
Wherever you are  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)





**CHOOSING ADOPTION**

**Hi! My name is Tiana**

**“I’m a friendly person and I like animals and hope to have a pet someday”**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



Tiana is an outgoing, chatty twelve-year-old who is seeking a family of her own. Her ideal family would include a mom and dad, as well as siblings. Tiana loves animals and having pets would complete her picture of a forever family.

Always on the go, Tiana is a caring and social young girl who gets along well with her peers and adults. Currently, Tiana lives in a foster home and has a great relationship with her foster family. She likes being helpful around the house and especially enjoys trying to cook new dishes.

Tiana attends the seventh grade where she benefits from an Individualized Educational Plan for support with academics. She always gives her full effort in school, even in subjects that might be difficult for her. In her spare time, Tiana attends an afterschool program and enjoys working on the computer and doing art projects.

She also likes swimming and playing video games. Tiana is a resilient girl of Hispanic and African American heritage who has endured a number of losses in her young life. She has made great strides behaviorally and socially and will need continued guidance from a family.

Legally free for adoption, Tiana is seeking a patient and nurturing family and would do well with either younger or older children in the home. She would also do well in a diverse community as she is connected to her Latino heritage. Tiana will thrive in an adoptive home with parents who will be actively involved and help her with her schoolwork.

To learn more about Tiana or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

**Harvest Food and Wine Pairing Raises \$30,000 for the Merrimack Valley Hospice House**

Wine connoisseurs in the Merrimack Valley had a chance to sample delicious wines paired with delectable foods at Merrimack Valley Hospice’s Harvest Food and Wine Pairing on November 7th at the Andover Country Club.

Participants were treated to autumn-inspired menu stations with wines paired specifically with each offering. Throughout the evening an energetic live auction was hosted by James Jajuga, President of the Greater Haverhill Chamber of Commerce. Guests could also bid on more than 50 silent auction prizes while they enjoyed the musical entertainment of Jim Kozat, pianist.

Proceeds from the event were directed to the Merrimack Valley Hospice House being built in Haverhill. This 14 bed Hospice House will be the first of its kind in the Merrimack Valley and will be the only one in the state of Massachusetts with licensed pediatric rooms dedicated to the special needs of terminally ill children. It is situated on 39 acres of lush woodlands and features private rooms.

In addition, common areas like a family kitchen, library, children’s play area, sanctuary and meditation garden ensure that the Hospice House feels as much like a home as possible for the patients and families who will benefit from it. Hospice staff members were on hand at the Harvest Food and Wine Pairing to showcase the renderings and materials used at the Hospice House as well as answer inquiries from guests.

“This was an excellent opportunity for supporters to learn more about this incredible project while enjoying an evening of entertainment,” said Vicki Kelley, Director of Development for the Home Health Foundation. “We were especially thrilled to have Jim Jajuga serve as our very entertaining Master of Ceremonies.”

The agency raised \$30,000 to support the construction of the Merrimack Valley Hospice. To date, the Campaign for the Merrimack Valley Hospice House Committee has raised nearly \$4.2 million towards the total project costs of \$8.5



Al Torrisi (Windham, NH), Lynne Sullivan (North Andover), Al and Cathy Pappalardo (of Windham, NH) enjoy a moment. Al Torrisi is the co-chair of the Campaign for a Merrimack Valley Hospice House



Merrimack Valley Hospice Admissions Nurse Pat O’Neil (Andover) shows the rendering and answers questions about the new Merrimack Valley Hospice House, slated for a spring 2009 opening. With Pat are Dan Gallery from Milton, MA and Fran O’Neil from Andover.

million. Major supporters of the event included Parker Hannafin Corporation, Trinity EMS, Pentucket Medical Associates, RiverBank and the Savings Bank.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency dedicated to serving the medical, emotional and spiritual needs of terminally ill patients and their families.

Together with its affiliate agencies, Home Health VNA and HomeCare, Inc. they serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. To learn more about the Merrimack Valley Hospice House, visit [www.merrimackvalleyhospice.org](http://www.merrimackvalleyhospice.org).

**Build your business a Website.**

**Little Dog Web Design**

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901



[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren’t finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you’re serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

**All of our Websites offer:**

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

# Bellesini Academy Announces Student Honor Roll



LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

**B**ellesini Academy in Lawrence is proud to announce the students that have attained honor roll for the first quarter of the 2008-2009 academic year.

Blessed Stephen Bellesini, O.S.A Academy is an independent middle school dedicated to providing a quality scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging and highly structured environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools and colleges.

The Academy requires all students to participate in a twelve hour school day that includes rigorous academic curriculum taught in small classes, an after-school program that runs from 3-5 pm, and an evening study program from 6:30-8:30 pm.

In addition, all students attend a four week summer program that continues academic instruction in a camp-like setting at St. John's Prep in Danvers.

As a result of the comprehensive, extended school year, Bellesini students gain an average of nearly two grade levels each year in math and language arts, putting them at or above grade level by the time they graduate in 8th grade. Every member of the classes of 2006, 2007, and 2008 was accepted to one of the area's private

## Honor Roll:

### HIGH HONORS

Grade 6  
Anthony Abarca  
Eric Encarnacion

Grade 8  
Danny Thach

### HONORS

Grade 5  
Alejandro Gonzalez  
Patrich Roque  
William Thu

Grade 6  
Israel Anthony  
Ivan Perez  
Tuong Thai  
Alexander Thu

Grade 8  
Duy Nguyen  
Rafael Ramon

### HONORABLE MENTION

Grade 8  
Tony Van

college preparatory high schools. To date, Bellesini graduates (with the first class graduating in 2005) have been offered a total of more than \$5 million in high school scholarships. 100% of its graduates remain enrolled in high school.

prevent a life from being changed forever. When a car is involved in a crash, everyone inside who is not secured with a belt is at risk of being thrown into the dashboard or windshield, ejected from the car, or thrown into other people inside the vehicle.

Every traffic death is a tragedy. No one knows this better than state troopers, who have gone to far too many homes in the middle of the night to tell far too many parents that their child has been killed in a crash. What makes these events even more tragic is that in many of those instances, seat belts could have saved those lives.

As part of an effort to promote seat belt use, the Massachusetts State Police and local police departments will encourage and enforce seat belt use during this fall's "Click It or Ticket". As part of the campaign, made possible with grant funding from the state's

CONTINUES FROM PAGE 23

## MONTESINO: A story and a question. This is the story...

would sometimes stop, pick objects from the jar and drop coins in the can walking away feeling better.

That was his daily routine and at the end of the day he would gather his unsold merchandise with care and start the long walk to his distant rented room guided by the orientation of his faithful sense of memory and the white and red cane that touched every nook and cranny of the sidewalk to remind him where he was, every touch sounding like the notes of a familiar music concerto that led him to his destination.

Today his money can weighed more than usual and he was not sure why. He decided to wait until he got home and could count the earnings in peace. He climbed the stairs to a room that was always dark because he did not need to see and opened the door that was always unlocked because he owned nothing to protect against theft and entered. He then sat down at the small table in the center of the room and emptied the content of the can on the table. The unusual mixed noise of the content surprised him. He touched it and was taken aback, stunned actually, to realize that assorted with all the coins and bills he had received that day there were two pairs of glasses.

He had a sudden reaction of anger and disbelief. Why would anyone give him two pairs of glasses when they knew that he was a blind man? he thought. Was that a sick joke? He tried to remember who could have done it, man or woman by the noise of the shoes, but nothing came to mind. The street corner where he sat was a busy and noisy one and it was sometimes even difficult to hear the noise of the coins hitting the can bottom.

He grabbed one of the glasses with curiosity and touched it. It was made of some sort of ceramic material. Interesting, he thought. He removed his own dark glasses, placed them on the table and put the new ones on. He was instantly hit by what he thought was lightning. All of a sudden he could see very clearly. But what he saw was not the shape and features of his surrounding dark room. Instead, in front of his eyes, appeared early scenes of a life that he had already forgotten, images of his younger years when all was ordinary and he had not only regular work but a family that had all but gone through the years and forgotten him as well.

Why was this happening to him? he

After he was done he undressed and went straight to bed. As he was falling asleep he experienced the beginning signs of a wonderful dream taking shape where he could see again, today, not yesterday, and definitely not tomorrow.

wondered. His eyes blurred with tears of happiness and sadness at the same time. These glasses had given him the opportunity to see and revisit details of his past life as though they were shown in a celluloid film. And he saw with further amazement that the myriad of details facing him changed color, intensity and even the context of meaning. It was as though he was not only seeing his past, but was also rewriting it as well.

The emotional impact was so hard that he removed the glasses quickly. Then, in an afterthought, as his heavy breathing became less labored, he reached for the second pair of eyeglasses to see, as soon as he put them on, that there was indeed a new vision in front of him, one that he could not fathom clearly because its fuzzy features were incomplete; and he realized that these glasses allowed him not to see his past life as the others did, or the present in the dark room of his daily existence, but the uncertain details of a future still taking shape that was impossible to imagine. And he also sensed that those shapes depended on his own vision of that future.

He got scared. It was not hard to revisit vividly the memories of his past; whether it was good or bad, it was known and he had survived it. It was impossible to remain in the present without either of these strange glasses because that meant remaining in total blindness about his current life, but the future was scary because it was still a big question mark, one that he had to visualize and create. He removed the new visionary glasses as fast as he had put them on. Without thinking much more he grabbed both sets of eyeglasses, got up from his seat and clumsily and nervously walking to the window he knew was there opened it. He now had a choice. Squeezing the glasses with all his strength he hesitated for a brief moment and then threw out both of them, listening to the sound of breaking glass as they hit the sidewalk below, a couple of distracted pedestrians wondering what the fuss was all about. He sighed with relief; walked back to the table, put his regular blind man dark glasses on and resumed the effort of counting the coins he had received that day.

After he was done he undressed and went straight to bed. As he was falling asleep he experienced the beginning signs of a wonderful dream taking shape where he could see again, today, not yesterday, and definitely not tomorrow. The next day, as usual, he woke up and got out of bed, gathered his cans and trinkets and returned to his street corner.

That was the story. And this is the question: What would you have done if you were in his shoes? It is your vision.

And that is my point of view today.

CONTINUES FROM PAGE 19

## LETTERS

percent this year. It is troubling that young people who embrace safety in other areas fail to grasp the simple fact that a seatbelt can make the difference between life and death.

Consider that high school football players, whose seasons are nearing their climax with Thanksgiving games, would not line up to block or tackle the opposition without wearing a helmet. And what parent would let their child take the field without proper protective gear?

But too many young motorists and their parents ignore one of the smartest safety decisions any person can make. It only takes a second to click a belt - a second that can

Executive Office of Public Safety and Security, the State Police will roll 464 extra four-hour patrols across the state, and when officers stop motorists for any motor vehicle offense or violation, they will be checking to see if the car's occupants are belted.

This message is never "out of season," but it is worth noting that at this time of year holiday shopping and travel increases congestion on roadways, which, in turn, increases the chances of a driver being in a crash. Our advice during this, and every, time of year is simple: Take a moment and put on your seat belt whenever you get in a car, a decision for which we all can be thankful.

Colonel Mark F. Delaney is superintendent of the Massachusetts State Police.

# Postal Service One of Best Companies for Hispanics

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

USPS Only Federal Agency on Hispanic Business' DIVERSITY ELITE 60 List

Hispanic Business magazine has again named the U.S. Postal Service to its annual "Diversity Elite 60" list of best companies for Hispanics, the only federal agency included in the magazine's 2008 list. The rankings are determined by more than 30 variables that measure companies' commitment to Hispanic hiring, promotion, marketing, philanthropy and supplier diversity.

In addition, the Postal Service was listed in the magazine's list of the country's "top 10 companies for workforce diversity." This ranking measures and compares the percentages of minorities (Hispanics, African Americans, Asians, Native Americans, and women) in the workforce, and gives increased weight to higher-level positions such as managers and officers.

"A diverse workforce enables us to serve the needs of our increasingly diverse customer base," says Susan LaChance, vice president of Employee Development and Diversity at the Postal Service. "We try our best to build a corporate culture that is inclusive and reflects the diversity of the communities we serve."

An independent federal agency, the U.S. Postal Service is the only delivery service that reaches every address in the nation, 146 million homes and businesses, six days a week. It has 37,000 retail locations and relies on the state of postage, products and services, not tax dollars, to pay for operating expenses. The Postal Service has annual revenue of \$75 billion and delivers nearly half the world's mail.

## VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact us at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

CONTINUES FROM PAGE 21

## BAHAN: Citizens Hold America's Trust (CHAT)

would prefer, you just shut up, sit down, don't rock the boat.

It is time for citizens of Methuen to start to once again make our government work for us, instead of us working for the government. MASSCHAT.org will start the reform by writing policy to be submitted to our elected officials for a vote. Policies that will close these loopholes that are nonsense, costing the citizens a fortune, while having not one significant benefit.

Policies that will ensure accountability in how and how much, vital services are costing the citizen. MASSCHAT.org needs to survive on your tax-deductible donations; any denomination is welcomed, like other political action committees. It is a mammoth task to try and rectify the damage that has been done at the hands of our current and past administrations that have controlled Methuen's destiny. It is time for destiny to be put back in the hands of the citizens of Methuen, the people who live, raise their children, where their parents reside. Those of us who have done our best to make our community a wonderful place to live.

We, at MASSCHAT.org, know you do not have the time, money or many of you do not have the inclination to keep an eye on these politico's. Nevertheless, what elected and appointed officials do, have a direct bearing on your pocketbook, and it is time to demand accountability.

Government fiscal mismanagement is happening at all levels, change starts at the grassroots level. This will be our job, to lay in out in simple terms what our local politicians are up to. We will do the complete forensic accounting and investigation.

Local government has been hijacked by a bunch of self-serving ignorant politico performers who pretended to know it all. And here's where the painful part comes in, they have failed miserably.

It is time for the citizens to step in, give themselves a tax cut at the very least, by allowing us at <http://masschat.org/> to do the research and reporting so you will be informed. Maybe we will be able to glean back some of our tax dollars that have been squandered by our elected officials. Those dollars that have been overpaid to developers on 40B projects. Developers, who have gone against the terms of the 40B rules and regulations and are currently being investigated by the Inspector General.

MASSCHAT.org will lay out in clear terms where your money is going and to whom and why it is going.

MASSCHAT.org will weigh the cost to the standard of service that you are receiving for your hard earned money.

MASSCHAT.org will be a people-driven organization, we ask for any and all suggestions as to how to achieve a more citizen-orientated-driven government.

There are many, many intelligent, successful, thoughtful citizens in Methuen; we would love to hear your feedback. You will be able to interact with us on our website, MASSCHAT.org.

Loyal readers for many years now I have been telling you the truth, perhaps unorthodox in my approach, but nonetheless it still is the truth and I know many of you have appreciated it.

For many years now, Jack Burke has been attending meetings, researching and deciphering public information, holding the mayor and council to the rules and

procedure that they and past politicians have put in place for our protection. Yet, when it becomes inconvenient, they veer off the path and make up their own rules.

The daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope averages out to well over three hundred dollars a year if you buy it in the store.

MASSCHAT will cover in detail what the Tribune fails to mention. We will do all the investigating then report our findings, so you the citizen can be the judge.

By the time the election rolls around (and if Billy doesn't sell his house privately and thinks he can be mayor, AGAIN, and have yet another band of merry knickknacks tagging along), we the members of MASSCHAT promise to have posted, a detailed look into the budget, showing where every penny has gone.

And when we are done with the municipal side, we will do the school side. We will unfold the mystery of the Water and Sewer Enterprise. Don't let anybody kid you, IT IS ALL ABOUT THE MONEY!

We also promise to have a pledge in place that will be signed by any candidate, who would run on a reform ticket.

We will be supporting those candidates. I think the time is finally right, people are fed up with the same old, same old, they are tired of feeling helpless, and together we can make a difference.

This is not just an issue to Methuen; it affects all the surrounding communities. Do you think this wasteful spending is only be done in Methuen?

We at MASSCHAT want to teach other concerned citizens how to achieve accountability from their elected and appointed officials.

Every city and town in the nation needs a watchdog! MASSCHAT will be the beginning.

The annual city/school budget is in excess of a hundred million. Doesn't it seem prudent that for pennies on the dollar, make that quarter pennies on the dollar, to save millions or glean back millions from backroom deals to invest in your future? We will be exposing all the corruption.

MASSCHAT, CITIZENS HOLD AMERICA'S TRUST is an insurance policy. It is like investing in yourself and your family.

In closing, now is the time for us to leap into the void and see if you, my loyal readers, along with all the rest of the Methuenites that seek good clean open government, can send your donations to MASSCHAT PAC. Send your tax deductible donation to Citizens Hold America's Trust, 290 Broadway, Methuen, MA 01844. Our Web site is <http://masschat.org>, where we will be able to accept PayPal for your convenience.

## NECC Plans Student Dance Performances



Left to right: Michelle Williams of Clinton, Megan O'Neil of Merrimac, Victoria West of Salem, NH, Soraya Ortega of Andover, and Ashley Thompson of Danville, NH.

While bumble bees flying around your workspace would be an annoyance to most, it was inspiration for one of the several dance pieces in Northern Essex Community College's 34th season of Student Dance Performances on Friday, Dec. 6, and Saturday, Dec. 7, at 8 p.m., in the Sport and Leisure Studies Building on the Haverhill Campus, 100 Elliott St. This year's performance includes serious and whimsical choreography by both students and faculty.

Newly appointed NECC dance coordinator Michelle Deane, has choreographed a piece "Bees in the 'C'", a high energy piece with a Latin feel, inspired by bumble bees flying around the classes and offices of the Spurk Building (building C) on the Haverhill campus. The music is from Cirque du Soleil. This piece is performed by the NECC Dance

Club.

Students Jeanette Bates of Reading and Kris Testa of Kingston, NH, choreographed a piece titled "9 Crimes" which explores an affair between a man and a woman. Dancers will intertwine a piece of red fabric to signify the affair. The music is by 9 Crimes.

"Real Big", choreographed by Megan O'Neil of Merrimac, Soraya Ortega of Andover, Andrew Legare of Haverhill, Ashley Thompson of Danville, NH, and Victoria West of Salem, NH, tells the story of rival dancers. The music is by Manny Fresh.

This event is open to the public. Tickets are \$7 for adults, \$5 for students and senior citizens, and \$3 for children under 12. Tickets may be purchased in advance by contacting Julie Carey or Jane Bailey at 978-556-3360.

# CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:

**From Downtown Lawrence:** Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

**From Methuen:** Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

**From Route 495:** Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.

**DUNKIN' DONUTS**  
AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

## CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

### The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence invites you to become a part of history

#### Buy a personalized, engraved brick and give a gift to last a lifetime

The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence invites you to become a special part of The Club's history through participation in a brick fundraiser. You are invited to support the Club by purchasing your personalized, engraved brick that will be placed in the front courtyard of the new facility.

The 58,000 square foot facility, named "Kelley's Club", opened in October 2007 in honor of Steve Kelley, who has dedicated over 43 years of his life to helping the youth of Lawrence. Consider buying a brick in honor of someone's birthday, as a Christmas gift or as a memorial to a loved one. Feature your family or business name, or share an inspirational message. Become a part of history and give a gift to last a lifetime.

Please show your support of our local community. The cost is \$100 for a 4"x 8" brick or \$200 for a 8"x8" brick. Order by logging on to the website to download an order form at [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com) or email Stephanie at [sbryant@lawrencebgc.com](mailto:sbryant@lawrencebgc.com). Deadline to order is 11/28/08.

This fundraiser will contribute to the critically needed funds for the Club, underwriting programs that provide a safe and nurturing environment along

with mentoring, educational, and cultural opportunities to over 4,000 disadvantaged young people from Lawrence and the surrounding communities.

For more information, Call Stephanie at 978-683-2747, ext. 123.

### La Asociación de Antiguos Alumnos de los Boys & Girls Club de Lawrence le invita a formar parte de la historia

#### Compre un grabado de ladrillo personalizado y haga un regalo para toda la vida

La Asociación de Antiguos Alumnos del Boys & Girls Club de Lawrence le invita a convertirse en una parte especial de la historia del club a través de la participación comprando un ladrillo. Usted está invitado a apoyar el Club por medio de la compra de un ladrillo personalizado y grabado, que se pondrán en el patio frontal de la nueva instalación.

Este club de 58,000 pies cuadrados, llamado "Kelley's Club", fue inaugurado en octubre de 2007 en honor de Steve Kelley, quien ha dedicado más de 43 años de su vida a ayudar a la juventud de Lawrence. Piense en comprar un ladrillo en honor de su cumpleaños, como regalo de Navidad o como un monumento a un ser querido. Hágalo como tributo a su familia o nombre comercial, o comparta un inspirador mensaje. Conviértase en una parte de la historia y un regalo para toda la vida.

Por favor, muestre su apoyo de nuestra comunidad local. El costo es de \$100 por un ladrillo de 4"x 8" ó \$200 por uno de 8"x8". Ordénelo entrando en el sitio web para descargar un formulario de pedido en [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com) o por correo electrónico a Stephanie [sbryant@lawrencebgc.com](mailto:sbryant@lawrencebgc.com). Plazo para ordenar es 11/28/08.

Esta recaudación de fondos contribuirá a la crítica necesidad de fondos para el Club, brindando programas que brindan un ambiente seguro junto a las oportunidades educacionales, de tutoría y culturales para más de 4000 jóvenes desfavorecidos de Lawrence y las comunidades circundantes.

Para más información, llame a Stephanie, al 978-683-2747 ext. 123.

### 29th ANNUAL CHRISTMAS IN SALEM HOUSE TOUR

Friday, December 5th  
5:30 PM to 7:30 PM

Candlelight tour of three selected homes  
- For advance ticket holders only

Saturday, December 6th  
10:00 AM to 4:30 PM

Sunday, December 7th  
11:30 AM to 4:30 PM

Snow date: Saturday, December 13th  
10:00 AM to 4:30 PM

"Three Centuries of Architecture"...that's the theme of the 29th annual Christmas in Salem house tour sponsored by Historic Salem, Inc., the city's primary preservation organization. The event will feature 11 historic homes and buildings in the McIntire Historic District, all decorated for the holidays. Tickets are available for \$25 in advance online at [www.historicsalem.org](http://www.historicsalem.org), or by calling 978-745-0799. Tickets on Saturday and Sunday are \$30 and are available only at Hamilton Hall, also the site of lectures, decorating and musical presentations, restrooms and refreshments. Historic Salem members and seniors; \$20 general admission; all day of tour tickets \$25. 978-745-0799 [www.historicsalem.org](http://www.historicsalem.org)

## CLASSIFIEDS

30

Help Wanted  
For Rent  
For Sale

Cost per  
**COLUMNAR  
INCH:**  
**\$7.50**



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

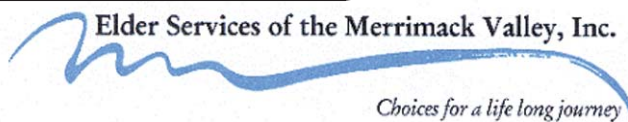
CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM

### Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

## VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

#### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

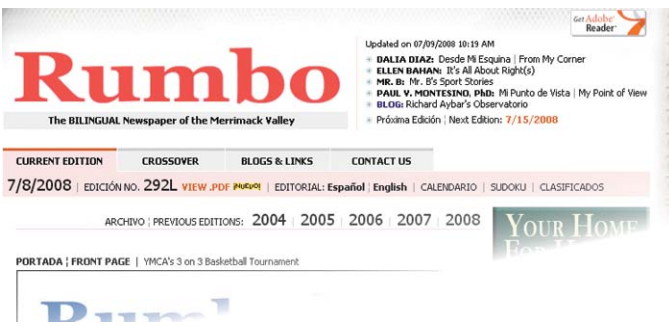
PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**rumbonews.com**

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

**Charles Nyhan/Salem Street Bridge Will Close**

The Charles Nyhan Bridge/Salem Street Bridge will finally be closed for 73+ days. MassHighway is conducting significant repairs to the road deck. The delay was due to coordination with the railroads.

The good news! It will be open to one-way vehicular traffic from Broadway towards Salem Street. Pedestrian traffic will remain available throughout the construction work. For traffic flowing from Parker Street, follow the detour signs that will route you via Andover Street.

**Charles Nyhan/puente de la calle Salem cerrará**

El puente Charles Nyhan de la calle Salem será finalmente cerrado por 73+ días. MassHighway está llevando a cabo importantes reparaciones en la carretera. El retraso se debió a la coordinación con las vías del ferrocarril.

¡La buena noticia! Será abierto a una vía de tráfico de vehículos desde Broadway hasta Salem Street. El tráfico peatonal seguirá estando disponible durante toda la obra de construcción. Para el tráfico que fluye de Parker Street, siga las señales de desvío a través de Andover Street.

**Programa de donación de vehículos de GLTS**

Greater Lawrence Technical School está aceptando donaciones de vehículos para su Departamento de Tecnología Automotriz. En esta área de carreras certificadas por NATEF®, los estudiantes aprenden sobre todos los aspectos de la industria automotriz. Las especificaciones incluyen pero no están limitadas a: autos del 1999 ó más nuevos, en condiciones mecánicas decentes, con poco o ningún óxido. Si está interesado en compartir nuestro proceso de aprendizaje, favor de ponerse en contacto con Heidi Riccio al (978) 686-0194 ext. 2050 o hrccio@gltts.tec.ma.us.

**Hazte un Boy Scout**

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

**2<sup>ND</sup> ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE**

**LMCC OFFICES 112A EAST HAVERHILL ST. LAWRENCE**

THROUGHOUT THE MONTH'S OF NOVEMBER AND DECEMBER LMCC WILL COLLECT NON-PERISHABLE FOOD FOR THE UPCOMING LMCC HOLIDAY FOOD BASKET PROGRAM

GOODS WILL BE DISTRUTED TO FAMILIES IN NEED DURING THE HOLIDAYS  
ITEMS INCLUDE: CANNED GOODS, SOUPS, RICE, STUFFING, CRANBERRY SAUCE, INSTANT POTATOES, PUDDING, ETC.

PLEASE JOIN US AS WE PRESERVE THE MEMORY OF A GREAT LEADER IN THE COMMUNITY THROUGH HONORING HIS PASSIONATE WORK FOR PROVIDING TO FAMILIES IN NEED

DURING 2007 LMCC WAS ABLE TO DISTRIBUTE OVER 200 DINNERS TO AREA FAMILIES

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL THE OFFICES OF LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION  
978-975-8793

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED WILL 100% OF PROCEEDS GOING TOWARDS THE PURCHASE OF FOOD

C/O LMCC ED ANDERSON MEMORIAL FOOD DRIVE  
112 A EAST HAVERHILL ST  
LAWRENCE, MA 01841

**Methuen Branch's Youth Basketball League Registration Underway**

Register now for the Methuen YMCA's 5th season of Youth Basketball League (YBL). This program is for boys and girls ages 5-12 years old. YMCA basketball is a unique program where we stress the development of the child rather than competition.

The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. We do not keep score, standings or focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun. This program runs from December 6, 2008 until March 7, 2009 at 129 Haverhill St., Methuen.

Players are divided into 4 divisions: 5-6 year olds; 7-8 year olds; 9-10 year olds; and 11-12 year olds.

Players participate in team practices one night a week and games are played on Saturday mornings.

Special Events are scheduled throughout the season including: photo day, bake sale, family trip to the Boston Celtics, and season ending banquets.

Financial assistance available to those who qualify. For more information, contact Olatungie Lightfoot-Taylor at 978-683-5266.

**Prepárese para la gripe**

La sección de artículos de GobiernoUSA.gov tiene un nuevo artículo titulado Prepárate para esta temporada de gripe. Este artículo ofrece información sobre cómo reconocer, prevenir y tratar la gripe (o influenza) estacional.

Visite la sección de Artículos del Gobierno para ver la lista completa de artículos. Los temas de actualidad tratados hasta ahora incluyen: cómo evitar la ejecución hipotecaria, obtener beneficios del Gobierno si ha sido víctima de un huracán, ahorrar dinero y energía y cómo comenzar un negocio, entre otros.

Reciba alertas por e-mail o RSS feeds (elijá el canal "Artículos") de los artículos.

**Get ready for flu season**

GobiernoUSA.gov's article section has a new entry, Get Ready for the Flu Season. This article gives essential information on ways to identify, prevent, and treat the flu.

Visit Government Articles for a complete list of articles. Topics range from how to avoid foreclosures, receive government benefits for hurricane victims, save money by saving energy, to open your own business, and how to prevent, detect, and treat breast cancer, etc.

You can subscribe to receive e-mail alerts or RSS feeds (choose the articles' feed) of these articles.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

**The Friends of the Lawrence Public Library 2009 Calendar Now available at the LAWRENCE PUBLIC LIBRARY**

**51 Lawrence Street \$10.00 each**



**Clara's Nutcracker Brunch hosted by The New England Civic Ballet**

**Join Clara and her Nutcracker Prince for a pre-holiday brunch featuring special Nutcracker-themed menu items and treats for all!**

**Saturday, December 6, 2008 10:00 AM**

**Cedar Crest Restaurant 187 Broadway, Lawrence, MA**

**Tickets are available for purchase at NECB Studios 4 Dracut St., Lawrence, MA 01843 978.975.0289**

**Or online at www.newenglandcivicalballet.org & WWW.MVArts.info**

**Children & Seniors \$10.00 Adults \$15.00**



**¡Nuestro Calendario es Tuyo!**

Envianos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## CONDOMINIOS

**OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO**  
3 CONDOMINIOS A PRECIO MÓDICO A LOS PRIMEROS QUE SOLICITEN

**Littleton Ridge Estates**  
Charles Ridge & Hannah Dodge Rd, Littleton

PARA SER VENDIDO A COMPRADORES ELEGIBLES EN BASE AL PRIMERO QUE APLIQUE

Precio - \$160,000  
1200 pies cuadrados aprox., un nivel (2 Baños)

1590-1670 pies cuadrados aprox. (2-1/2 Baños)

Impuestos Mensuales Aproximados - \$168 (Basado en \$12.62 taza de impuesto actual)

Estimado Mensual de Costos de Condo - \$119 (Según lo provea el vendedor)

Máximo Ingreso:  
1 Persona - \$46,300  
2 Personas \$52,950  
3 Personas - \$59,550  
4 Personas - \$66,150

Otras Restricciones Aplican  
Escriba a:  
JTE Realty Associates, P. O. Box 955,  
No. Andover, Ma. 01845  
O e-mail: littleton@jterealtyassociates.com  
DEBE PROVEER SU DIRECCION POSTAL  
O Llame 978-258-3492

## JOB OPENING

### DIRECTOR ONLY SERVICES L.L.C.

Now interviewing for a Part Time Administrative Assistant Position. 20 to 25 hours per week between the hours of, 9:00am to 5:00pm with some flexibility on start and end time.

This will be a highly visible position with growth potential.

#### POSITION REQUIREMENTS INCLUDE BUT NOT LIMITED TOO:

- Bi-Lingual, Spanish/English.
- Good grammar skill in both languages
- Neat handwriting is important
- Microsoft office software proficiency
- Word, Excel, Publisher, Power Point
- Dependability
- Attention to details

\$9.00 to \$10.00 per hour to start depending on experience. Compensation, hours and responsibility can increase based on positive performance.

This position will be in Windham N.H. not far from Rts. 93 and 28. Approximately 15 minutes from Lawrence.

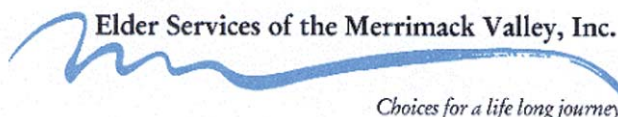
Please send resume with job and salary history to: jctee81@aol.com, Please, no phone calls.

# ¡EMPEÑE AQUÍ!

**Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.**

**Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)  
603-898-2580**

## VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

#### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

## KOKUSAI KEMPO KARATE DO

#### CLASES DE:

- Mixed martial arts
- Self defense
- Kempo karate
- Striking
- Kick boxing
- Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche  
Hablamos inglés y español.

620 Essex St., 3rd floor,  
Lawrence, MA  
Teléfono: **978-686-0607**  
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO PAGA INSCRIPCIÓN

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

**PAPPY THE CLOWN**  
**BE HAPPY**  
Birthday Parties  
Family Gatherings  
Special Events  
Balloon Art Magic  
**JUST PLAIN FUN!!!**  
**HIRE PAPPY**  
**978-688-7224**  
[www.pappythec clown.biz](http://www.pappythec clown.biz)

**PAPPY THE CLOWN**  
  
**978-688-7224**



#### ¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

**¡Mira el Calendario en la Página 28!**

Envíanos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

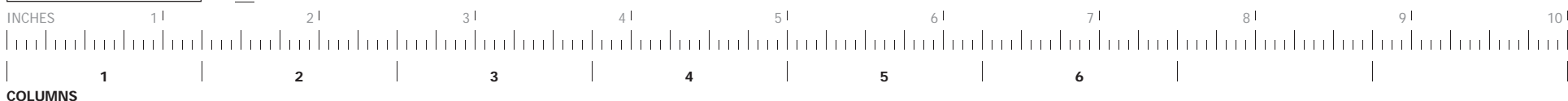
## How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.50**

To estimate the value of an ad, multiply COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

\_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ x 7.50 = \$ \_\_\_\_\_

Column Inch Gutter Width  
Column width is 1 1/4 Inch Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...

**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts.

Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## THE ROACH HUNTER



**EL CAZA CUCARACHAS**  
Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada  
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

## APARTMENTS



### SPECIAL 2 MONTH FREE RENT

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell. For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for December 2008



When and Where is your next event?  
Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

\$7.50

\$7.50

\$7.50

\$7.50

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

“WHEN I HAVE AN  
**ASTHMA ATTACK**  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER.”

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.

**1-866-NO-ATTACKS**

[WWW.NOATTACKS.ORG](http://WWW.NOATTACKS.ORG)



**UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.**

Usted se preguntará, “¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?” Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.  
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.



**Merrimack Valley YMCA** [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330



## Libros Parlantes

Llame gratis al  
**1-888-NLS-READ**  
**1-888-657-7323**  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

# Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas  
a tu alcance.



Cable Digital de Comcast  
con Canal 1 On Demand



Internet de Alta Velocidad de  
Comcast con PowerBoost®



Digital Voice de Comcast

Agrega el servicio de Canales Selecto para que obtengas la  
mejor programación en español.



Llámanos hoy para crear un  
paquete justo a tu medida.

**1-888-471-8054**

Comcast.com

Hay cosas que nos unen.



Se aplican restricciones. No disponible en todas las áreas. Se limita a clientes residenciales. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o cargos telefónicos. Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). No siempre es posible mantener el mismo número de teléfono. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite [www.comcast.com](http://www.comcast.com). Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.

BCX4H-2P-120108V1-A3MA